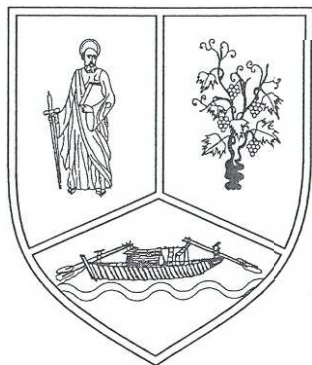




Batschkaer Spuren

Ungarndeutsche Nachrichten aus Baje/Baja

Nr. 47
Juni 2017
Jahrgang 13



Das Bündel kehrt nach Schomberg/Somberek zurück



Foto: ManFred



Alte Kameraden Blaskapelle im Ungarndeutschen Bildungszentrum



Preisträger des Rezitationswettbewerbes im Komitat Bács-Kiskun

Ulmer Schachtel in Baja

Das Projekt Ulmer Schachtel

an der Donau in Baja, in der Donaustraße

Die **Deutsche Selbstverwaltung Baja**, die **Stiftung für die Ungarndeutschen im Komitat Bács-Kiskun** und der **Deutsche Kulturverein Batschka** haben sich vorgenommen in Vereinbarung mit dem **Ungarndeutschen Bildungszentrum** in Baja eine Ulmer Schachtel in Originalgröße zu errichten.

Das Schiff soll **einem** dreifachen Zweck dienen:

1. Es soll ein **Denkmal** für unsere Ahnen darstellen, die überwiegend in dem 18. Jahrhundert mit solchen Schiffen aus süd- und mitteldeutschen Gebieten nach Ungarn gewandert sind und mit ihren Fachkenntnissen und ihrem Fleiß zum Wiederaufbau des Landes nach der Türkenzeit wesentlich beigetragen haben.
Es soll der kommenden Generationen auf ihre Herkunft hinweisen, aber gleichzeitig auch die Verbundenheit mit unserer engeren Heimat der Batschka zeigen.
2. Es soll eine **touristische Attraktion** in Baja bzw. im Komitat Bács-Kiskun sein, wo noch viele Ungarndeutsche leben, aber auch viele ausländische Gäste gerne einen Besuch abstatten. Da diese Ulmer Schachtel das einzige in Originalgröße gebaute Schiff im Land sein wird, erhoffen wir, dass es viele Interessenten nach Baja lockt.
3. Unser wichtigstes Ziel ist aber, dass dieses Schiff als ein besonderer **Lernort** in der eigenartigen Form eines Lehrpfades für **Unterrichtszwecke** dienen soll. Es soll beim Volkskundeunterricht den Schülern helfen die Geschichte und die Kultur der Ungarndeutschen besser zu verstehen. In der Hütte auf dem Deck des Schiffes können nämlich Schulklassen, Touristengruppen und Einzelbesucher empfangen werden, um mit ihnen gemeinsam Projekte durchführen bzw. Ausstellungen organisieren zu können.

Ort der Verwirklichung:

Das Ungarndeutsche Bildungszentrum sichert auf seinem Gelände den nötigen Platz.

Finanzierung:

Deutsche Selbstverwaltung Baja, Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen im Komitat Bács-Kiskun, Deutscher Kulturverein Batschka, Verband der Selbstverwaltungen im Komitat Bács-Kiskun, Deutsche Selbstverwaltung des Komitates Bács-Kiskun, Stiftung Ungarndeutsches Bildungszentrum, Bewerbungsgelder, Spenden

Spendenaktion

Tragen auch Sie zum Bau einer **Ulmer Schachtel in Baja** bei, indem Sie eine **Flusskilometerkarte** kaufen.
Die Donaustrecke zwischen Ulm und Baja ist ca. 1100 km lang. Machen auch Sie bei dieser virtuellen Reise mit.

Eine Flusskilometerkarte für 1 km kostet 1000 Ft.

Flusskilometerkarten gibt es im Werte von 1.000, 5.000, 10.000 und 50.000 Ft. Sie können aber natürlich auch selbst bestimmen, für wie viel Kilometer Sie eine Karte kaufen wollen.

Egal, für welche Spendenhöhe Sie sich entscheiden, Sie leisten einen wichtigen und hochgeschätzten Beitrag zur Errichtung einer originalen Ulmer Schachtel in Baja.

Kontoinhaber: Bácskai Németekért Közalapítvány

Kontonummer: OTP 11732033-20003067

International: IBAN HU80 1173 2033 2000 3067 0000 0000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Bei **Verwendungszweck** bzw. **Vermerk** geben Sie bitte Ihren **Namen und Wohnort** bzw. „**Ulmer Schachtel in Baja**“ an.

Spenden können:

Privatpersonen, Unternehmen sowie sonstige Organisationen und Institutionen.

Ihr Name wird ins digitale **Spenderregister** des Projekts eingetragen.

Die Liste wird in „Batschkaer Spuren“ vierteljährlich veröffentlicht und später in der angefertigten Ulmer Schachtel ausgehängt.





In nachfolgender **Spenderliste** sind (in der Reihenfolge des Eingangs der Spenden) diejenigen Personen bzw. Institutionen aufgeführt, die das Projekt „Ulmer Schachtel in Baja“ durch den Kauf von „*Flusskilometerkarten*“ unterstützt haben:

Spenderliste 2016			
Alfred Manz und Dr. Monika Jäger-Manz	Baje/Baja	Frau Helga Nagy	Gara
Roland Manz und Evelin Andó	Budapest	Gizella Klocker	Waschkut/Vaskút
János Mannheim u. seine Frau		Wilhelm Busch u. seine Frau	Tschatali/Csátalja
György Rutterschmidt und seine Frau	Baje/Baja	Pozsgai Gyuláné	Waschkut/Vaskút
Arnold-Fuszenecker E. und Hermanutz T.	Nadwar/Nemesnádudvar	Sebastian Richter, Rosemarie Richter	Dietenheim/Dl.
Dr. Elisabeth Knab, Helmut Seiler	Raab/Győr	„In memoriam Dr. Béla Szende“ - Mária Szende, Sarolta Szende, Judit Király	Fünfkirchen/Pécs
Éva Huber	Baje/Baja	Prof. Dr. Michael Prosser-Schell	Freiburg/Dl.
Familie Josef Bakonyi	Baje/Baja	Zoltán Lajos Hosszu	Baje/Baja
Pécs-Vasas KOLPING CSALÁD EGYESÜLET	Pécs-Vasas	Erzsébet Papp-Harcos	Baje/Baja
Helga Schoblocher	Baje/Baja	Deutsche Selbstverwaltung 13. Bezirk Budapest	Budapest
Kris Ilona Walker	UBZ-Gastlehrer	Familie Wolfart	Budapest-Bonn
Karl Major	Auerbach/Dl.	Erzsébet Régáisz, István Sári	Baje/Baja
József Janity	Baje/Baja	„In memoriam Dr. Béla Szende“ - Edit Pribenszki	Fünfkirchen/Pécs
Dr. Hajnalka Balatoni	Baje/Baja	Deutsche Selbstverwaltung Császártöltés	Tschasatet/Császártöltés
Josef Striegl	Karcag	Ingrid Manz	Baje/Baja
Stephan Striegl	Baje/Baja	Edina Füstös-Schäffer	Baje/Baja
Mónika Manga-Beck und ihr Mann	Hajosch/Hajós	Németh Miklós Antalné	Almasch/Bácsalmás
Schuszter Istvánné	Tschasatet/Császártöltés	Zsanett Melcher	Nadwar/Nemesnádudvar
Dr. Gábor Petz	Baje/Baja	Krisztina Oszthheimer	Baje/Baja
Erika Putterer-Kiss	Baje/Baja	Dr. Mária Emmert	Baje/Baja
Antal Putterer	Gara	Josef Emmert	Baje/Baja
Tamás Keller	Budapest	Cornelia Hobritz	UBZ-Gastlehrerin
Ferenc Farkas	Tschawal/Csávoly	Josef Manz und Dr. Adelheid Manz	Baje/Baja
Farkas Ferencné	Tschawal/Csávoly	Gerlinde Manz	Wien
Zoltán Farkas	Tschawal/Csávoly	Szandra Péter	Baje/Baja
Dr. Antal Zorn	Baje/Baja	Fatime Prohászka	Baje/Baja
Stefan Ihas	Mosbach/Dl.	Ramóna Böhm	UBZ-Schülerin
Tobias Meyer	Hasloch/Dl.	Erik Hasanovic	UBZ-Schüler
Kovács Andrásné und Fam.	Baje/Baja	Klaus und Elke Balster	UBZ-Gastlehrerin
Elsa Koch	Deutschland/früher: Kemend/Máriakéménd	Dr. Mátrai József	Katschmar/Katymár
Elisabeth Pollacher	Neckarshausen/Dl.	Péter Titl	Kiskőrös
In memoriam Josef u. Elisabeth Rogner geb. Pfeifer – Edit Pribenszki	Kemend/Grossbudmer – Fünfkirchen/Pécs	István Czokoly und Dr. Magdolna Molnár	Baje/Baja
Maria Altmann	Deutsche Botschaft/Bp.	Familie Heringes	Badeseck/Bátaszék
Terézia Szauder	Baje/Baja	Deutsche Nat. SV Miske	Miske
Helga Mayer	Baje/Baja	Éva Szabó	Budapest
Richard Mayer	Baje/Baja	Josef Baumhold	Bochum/Deutschland
Städtepartnerschaftsgesellschaft	Waiblingen/Dl.	Matthias Muth	UBZ-Gastlehrer
Gábor Kardos und Familie	Badeseck/Bátaszék	Eva Röckl	Tschatali/Csátalja
Leiter Istvánné	Waschkut/Vaskút	Josef Röckl	Tschatali/Csátalja
Hedwig Bachmann	Baje/Baja	Peter Schoblocher	Schwabmünchen/Dl.
Éva Krisztmann	Waschkut/Vaskút	Weltdachverband der Donauschwaben	Deutschland



István Strahl	Waschkut/Vaskút	Aliz Munding	Hajosch/Hajós
Josef Michaelis	Willand/Villány	Magdolna Munding	Hajosch/Hajós
István Strahl	Waschkut/Vaskút	Ferenc Munding	Hajosch/Hajós
Keszeics Marianna	Budapest	Rita Munding	Hajosch/Hajós
Zoltán Frank	Budapest	Hajoscher Schwäbischer Chor	Hajosch/Hajós
Martin Frank	Budapest	Barbara und Herbert Manz	Berlin
Lilla Frank	Budapest	Rózsa und Richard Zöller	Mosbach/Dl.
Izabella Frank	Budapest	Nádai Józsefné	Gara
Frau Julianna Gyenis-Faldum	Baje/Baja	Antal Farkas	Baje/Baja
Dr. Philipp Szettele	Baje/Baja	UBZ-Kindergarten	Baje/Baja
Windisch Jánosné	Baje/Baja	Szent-László-Bildungszentrum	Baje/Baja
Georg Merkl	Baje/Baja	Franz Michelis	Schomberg/Somberek
János Pásztor	Katschmar/Katymár	Dr. Zoltán Révfy	Baje/Baja
Dorog Deutsche SV	Daurog/Dorog	Ralph und Anna Fernbach	Mannheim/Dl.
Várgesztes Deutsche SV	Gestitz/Várgesztes	Frau Katalin Horváth-Hargitai	Baje/Baja
Ildiko Osztheimer	Baje/Baja	PV-Vagyon GmbH	Baje/Baja
Zadravecz Istvánné	Kiskunhalas	Dr. János Szakmár u. seine Frau	
Máté Ágost Tremml-Kurcz	Mende	Andreas Neidhart	UBZ-Gastlehrer
Kunbaja Deutsche SV	Kunbai/Kunbaja	Franz Flock	Ulm/früher Tschawal
Hajós Deutsche SV	Hajosch/Hajós	Márta Müller	Budapest
Spuren Kalender	Baje/Baja	Maria und Szilárd Mikulás	Nagykovácsi
Peter Csorbai	Baje/Baja	Georg Böhner u. Ehefrau	
Kinga Timár-Ginder	Baje/Baja	Franz Erdei	Moor/Mór
Környe Deutsche SV	Kirne/Környe	Dr. Zoltán Maruzsa	Dunaharaszti/Baja
Ulrich Fuchs	Winnender/Dl.	Familie Litzinger	Baje/Baja
Enikő Hajós	Baje/Baja	Josef Müller	Baje/Baja
Connie Annarose Ritter	Wudersch/Budaörs	Friedrich Józsefné	Baje/Baja
Maria Ritter	Wudersch/Budaörs	Rosalia Schopper	Waschkut/Vaskút
Gergely Ritter	Wudersch/Budaörs	Gisella Klocker	Baje/Baja
Mónika Ritter	Wudersch/Budaörs	Ginder Antalné	Baje/Baja
Orsolya Ritter	Wudersch/Budaörs	Antal Tresz	
Vera Ritter	Wudersch/Budaörs	Andrea Knoll-Bakonyi	Nadwar/Nemesnádudvar
Imre Ritter	Wudersch/Budaörs	Kovács Aladárné	Nagykovácsi
Császártöltés Deutsche SV	Tschasatet/Császártöltés	Dr. Maria Erb	Budapest
Verband der Deutschen SV des Komitates Bács-Kiskun	Komitat Bács-Kiskun	Josef Handler	Mohatsch/Mohács
Ágnes Hauser	Wudersch/Budaörs	Edith Klingner	Tschatali/Csátalja
Franz Schneider	Dettenhausen/Dl.	Stefan Hefner	Baje/Baja
Marianne und Franz Leitmeir	Bobingen/Dl.	Frau Juszina Nagy-Melcher	Nadwar/Nemesnádudvar
Spenderliste 2017		Georg Fischer	UBZ-Direktor
Gabriella Scherer	Baje/Baja	Frau Juszina Kovács-Rázkopf	Baje/Baja
Kristian Kling	Baje/Baja	Maria Schön	Hajosch/Hajós
Csikéria Deutsche SV	Tschikri/Csikéria	Josef Tobler	NeuUlm
Peter Tamás und seine Frau	Baje/Baja	dr Póka Lászlóné	Budapest
Timár Mátyásné	Nadwar/Nemesnádudvar	KÖSTLER INTERIM MANAGEMENT KFT	Mohatsch/ Mohács-Sárhát
Frau Julianna Gyenis-Faldum	Baje/Baja	Dr. Elisabeth Knipf	Budapest
Frau Maria Hornyák-Várad	Baje/Baja	Dr. Katalin Mária Komlósi	Fünfkirchen/Pécs
Danube Books Verlag	Ulm/Dl.	Dr. Sarolta Anna Komlósi	Budapest
Anna Czibulka	Budapest	Familie Pencz-Amrein	Nadasch/Mecseknádasd
Maria Drüszler	Budapest	Ernö József Tremml-Kurcz	Familie Magyar in Etyek/Edeck

Bohner Jakab	Waschkut/Vaskút	Magdolna und Edina Elmer	Baje/Baja
Máj Jakab	Ecseny	Aktiv Kft	Hajosch/Hajós
Hómann Antal és Hómann Antalné	Tschasatet/Császártöltés	Partnerschaftsgesellschaft Waiblingen	Waiblingen
Szilágyiné Deres Anikó	Baje/Baja	Helmut und Anneliese Hueber	Pulheim Deutschland
Rita Csapi-Polák	Köngen/Deutschland	DSW Tschatali/Csátalja	Tschatali/Csátalja
Elisabeth Polák-Bischof	Baje/Baja	Christiane Silgmann	Germering/Dl.
Terézia Ruff, Ruff Andrásné, Ruff András	Baje/Hajosch Baja-Hajós	Dr. Michael Józán-Jilling	Seksard/Szeksárd
Deutsche SW Gara	Gara	Eva und Josef Gaugesz	Baje/Baja
Dr. Katalin Túri	Baje/Baja	János Haág	Bateseck/Bátaszék
Alfred Kipplinger	Sudetendeutsche Landsm. Bayern	Sigurd und Katalin van Riesen	Hennef auf dem Blocksberg
Bund der Vertriebenen in Bayern	Bayern	AXIAL Kft	Baje/Baja
Anton Czuck	Baje/Baja	Akuszitka Mérnöki Iroda Kft	Baje/Baja
Landsmannschaft der Deutschen aus Ungarn in Bayern	Bayern	Jusztina Ruff und Familie	Hajosch/Hajós
Császárné Devecseri Irén	Baje/Baja	Éva Gaugesz - Zsolt Rutterschmidt	Baje/Baja
Dr. Mária Erb	Budapest	Deutsche SW	Budapest
Dr. Elisabeth Knab, Helmut Seiler	Raab/Győr	Antal Fiedler	Baje/Baja
Pótz Istvánné	Baje/Baja	Alfred Huber	Baje/Baja
Deutsche SW Bácsbokod	Wikitsch/Bácsbokod	Zoltán Endre Péter	
Schauerné Edit	Nadwar/Nemesnádudvar	Elisabeth und Robert Filippi	Cleveland
Imre Gromon	Werischwar/Pilisvörösvár	Elisabeth Knödler	Backnang
Apolló Média Kft	Baje/Baja	Jürgen Merle	Frankenberg/Dl.
Jabba KFT			
Anita und Markus Schieber	Baje/Baja	Volker Küster	Frankenberg/Dl.
Deutsche SW Dusnok	Dusnok	Anton Czuck	Baje/Baja
Anna Ódor, Angéla Mátrai	Almasch/Bácsalmás	Conny Jordan	Frankenberg/Dl.
Deutsche SW Budapest	Budapest	János Walter	Dusnok
János Steingart	Waschkut/Vaskút	Dr. Edit Váraljay	Dusnok

Das Ergebnis der bisherigen Spendenaktion „Flusskilometerkarten“: 3.479.183 Ft (Stand:06.06.2017)

Weitere abrufbare Gelder, die zur Verfügung gestellt wurden (in Millionen):

Stiftung für die Ungarndeutschen im Komitat B-K: 3 M	Deutsche Selbstverwaltung des Komitates B-K: 1,5 M
Deutsche Selbstverwaltung Baja: 2 M	Batschka Deutscher Kulturverein: 2 M
Stadt Baja: 1.5 M	

Auf der jüngsten (09. Juni) Sitzung des Verbandes der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun wurde auch der aktuelle Stand des Projektes „Ulmer Schachtel in Baja“ beraten.



Wanderbündel

Das Wanderbündel der LdU kehrte nach Schomberg heim

Ein Jahr, 43 Schulen der Ungarndeutschen, etwa 3.500 km, mehrere Zehntausend angesprochene Schülerinnen und Schüler – so kann der Weg des Wanderbündels, das auf die Initiative der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen (LdU) unser Land bereiste, in Zahlen zusammengefasst werden. An all den Stationen machte es Kinder und Jugendliche auf die Schicksalsschläge der Deutschen in Ungarn im 20. Jahrhundert aufmerksam und ließ sie mit der sich vor gut 7 Jahrzehnten ereigneten Verschleppung und Vertreibung der Ungarndeutschen befassen. Das symbolhafte Bündel erinnert an die berühmten Worte von Imre Kovács, dem einstigen Politiker der Nationalen Bauernpartei: „Die Schwaben verdienen keine Gnade! Wenn wir das vernichtete Land betrachten, dürfen wir nicht vergessen, dass dies fast gänzlich ihre Schuld ist! Sie brachten nämlich Hitlers Politik nach Ungarn! Verschwinden sie so, wie sie damals gekommen sind: mit einem Bündel auf ihrem Rücken!“ Das Ziel der Kommunikationskampagne war die Informierung und die Abrechnung mit Zerrbildern, Tabus und falschem Geschichtsbewusstsein. Das Wanderbündel – das im Frühling 2016 von drei bejahrten, von diesen Schicksalsschlägen betroffenen Menschen aus Schomberg zusammengestellt wurde – kehrte am 27. April in das Branauer Dorf heim.



Das Bündel – voll mit lebensnotwendigen Gegenständen – empfangen Schulen der deutschen Nationalität, um im Rahmen eines Projekts die Wichtigkeit der Erinnerungskultur zu behandeln. Das Bündel wurde im Valeria-Koch-Bildungszentrum zu Fünfkirchen auf seinen Weg geschickt. Laut der mehrere Hundert Seiten umfassenden Berichte der Kinder und Jugendlichen behandelte man im Rahmen von Sonderstunden in Geschichte, Volkskunde und Deutsch diese traurige Epoche der Geschichte des 20. Jahrhunderts. Durch zahlreiche spannende Initiativen – wie Besuch im Archiv, die Vergangenheit heraufbeschwörende Gespräche mit Zeitzeugen, Zeichen- und Literaturpreisausschreiben, Übersetzungswettbewerbe, Filmvorführung, Ausstellung, Flashmob, Dramenspiel, Illustration von literarischen Werken, Basteln, Anfertigung von Abenteuer- und

Gesellschaftsspielen – verstanden ganz viele Kinder und Jugendlichen, was für Grässlichkeiten vor erst knapp einigen Jahrzehnten Hunderttausende von Ungarndeutschen mitmachen mussten.



Das Bündel kehrte am 27. April nach Schomberg wieder heim. An der Gedenkstunde, die die Aktion abrundete, nahmen auch Delegationen zahlreicher „Wanderbündel-Schulen“ teil. Die Gäste begrüßte Frau Katharina Berek. Die Vorsitzende der Deutschen Selbstverwaltung von Schomberg legte die behandelte Epoche der Geschichte in ihrem Dorf dar. Die Schomberger seien von der Zwangsarbeit in der Sowjetunion verschont geblieben, die Vertreibung habe aber 30% der Dorfeinwohner ins Ungewisse verschlagen: „Ein Bündel mit den allernotwendigsten Sachen konnten sie mitnehmen: einige Kleidungsstücke, Geschirr, Decke mit Polster, Messbuch und Rosenkranz. Doch viel mehr blieb zurück, was in das Bündel nicht hineinpasste: das geliebte Dorf mit den Nachbarn, Verwandten und Freunden, die in der Dorfmitte stehende Kirche, das Läuten der Glocken, die man nie vergisst. Wie konnte man das überleben? Nur mit einem festen Glauben, Hände zusammenfalten, gen Himmel schauen und beten.“

„Wir, die wir hier zusammenkamen, sind durch das Wanderbündel miteinander verbunden“ – formulierte Frau Maria Hoffmann, Direktorin der Schomberger Grundschule. „Als Erwachsene tragen wir große Verantwortung, wenn wir so ein schweres Thema mit den Kindern behandeln. Ich glaube, uns ist es gelungen, ihnen diese Epoche unserer Geschichte besser zu erklären, aber das Bündel brachte darüber hinaus auch die Generationen einander näher. Laut unserer Erfahrung stellten die Kinder in den letzten Tagen viel mehr Fragen an ihre Eltern, Groß- und Urgroßeltern. Wie das Licht aus der Dunkelheit Helligkeit, aus der Kälte Wärme zaubert, so sollen auch wir Erwachsenen Lichter sein und unseren Kindern die Hoffnung geben, dass auf sie eine schöne Zukunft wartet.“

Otto Heinek, Vorsitzender der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen, bedankte sich bei den Schombergern und dem Valeria-Koch-Schulzentrum dafür, dass sie das Wanderbündel auf seinen Weg schickten. Die Absicht der LdU sei mit der Initiative die Erinnerung und das Erwecken der Aufmerksamkeit gewesen. Strategisches Ziel sei – so Otto Heinek, einen Beitrag zur Schaffung eines korrekten Geschichtsbewusstseins und einer korrekten Erinnerungskultur zu leisten.

Dass Schülerinnen und Schüler die Botschaft des Wanderbündels verstanden hätten, belegte der Vorsitzende mit Zitaten aus dem Gedenkbuch, das im Bündel steckte: „Viele Jahre vergingen seit diesen Geschehnissen, ich gehöre bereits der dritten Generation an, die diese traurigen Geschichten hört. Eines wurde mir klar: Man darf nie

aufgeben, es gibt immer eine Hoffnung auf ein besseres Leben“, schrieb ein Schüler der Oberstufe. Ein Gymnasiast fasste das Projekt an seiner Schule folgendermaßen zusammen: „Wir lernten in dieser Woche einander und die älteren Generationen noch mehr zu respektieren und unser Leben noch viel mehr zu schätzen. Ich nehme in meinem ‚Bündel‘ Ehre, Mitleid und das Gefühl einer sinnvollen Schulwoche mit.“ „Lernen wir schätzen, dass wir, die wir die Grausamkeiten der Kriege, das Leiden der Verschleppten und Vertriebenen nur aus Erzählungen und Geschichtsbüchern kennen! Tun wir alles dafür, dass auch unsere Kinder, Enkelkinder in einer friedlichen Welt ohne Hass und Diskriminierung leben können!“, ermahnte der Vorsitzende der Landesselbstverwaltung.

Quelle: LdU

Wanderbündel in Nadwar

Das Wanderbündel in der Grundschule Nadwar

"Das Bündel ist am 20. Februar aus Tschatali zu uns gekommen.

In der Wanderbündel-Projektwoche haben wir unsere Deutschstunden und Volkskundestunden so organisiert, dass wir mit dem Wanderbündel uns beschäftigen können. Den Inhalt und die Tiefe des Themas haben wir den verschiedenen Altersstufen anpassend bearbeitet. Unsere Ausstellung zeigt die Arbeiten, die wir in den Stunden in der Projektwoche gemacht haben.

Im Wanderbündel-Projekt haben die Schüler den geschichtlichen Hintergrund der Geschehnisse kennengelernt, aus dem Buch von dem Lehrer Peter Heckenberger haben sie Informationen darüber bekommen, wie und wann die Vertreibung in Nadwar geschehen ist, haben Dokumentarfilme mit Zeitzeugen gesehen, haben das in Nadwar bekannte Volkslied „Nach meiner Heimat“ gelernt und dazu Illustrationen gemacht. Sie haben kurze Gedichte: Elfchen und Haikus zum Thema geschrieben. Die Schüler der siebten und achten Klasse haben Gedichte gelesen, besprochen, mit ihnen Wortwolken, Bildgedichte zusammengestellt und Kunstübersetzungen gemacht. Die Kleinen haben den Inhalt des Bündels gezeichnet, sie haben Dominos, Puzzles und Memorys verfertigt. Die Schüler haben auch gezeichnet und abgeschrieben, was für Gegenstände sie heute in das Bündel packen würden, welche Gegenstände sie heute für wichtig halten. Sie haben auch ihre Eindrücke, ihre Gedanken zum Thema geäußert.

Am Freitag haben wir einen Flashmob organisiert, wobei wir mit der Hilfe eines Drons eine Aufnahme gemacht haben. Die Mitglieder des Chores haben mit Eltern und Großeltern „Patschkern“ gestrickt und bestickt. Dabei haben sie gesungen und die Geschichte von Tante Mári angehört, die die Vertreibung mit 5 Jahren erlebt hatte.

Die Menschen, die damals die schrecklichen Geschehnisse erlebt haben, können sie heute, auch nach 70 Jahren nicht

ohne Tränen erzählen. Und auch wir können nicht ohne Tränen zuhören.



Ich erinnere mich noch klar daran, als meine Großmutter zum ersten Mal über die Vertreibung erzählte:

'Am 20. August 1947 waren wir in der Kirche, als jemand von hinten in mein Ohr flüsterte: Schau net hinri, ich weiss, tas tr mariga rauskschmissa wert. - Schau nicht nach Hinten, ich weiß, dass ihr morgen rausgeschmissen werdet.'

In der Nacht haben meine Großeltern Löcher gegraben, darin haben sie alles versteckt, was sie konnten und hatten, dann haben sie sich in der Nähe in Gehöften und auf den Feldern versteckt. Sie standen entblößt da. Als die Lage sich verbessert hatte, erst dann sind sie ins Dorf zurückgekehrt, aber binnen eines Jahres haben sie in 13 verschiedenen Häusern gewohnt.

'Die Gegenwart schuldet viel der Vergangenheit und wenn sie diese Schulden nicht gleichmacht, kann man auch von der Zukunft Nichts verlangen' – sprach Anna Jókai.

Ich hoffe, dass unsere Schüler und Lehrer in dieser Woche etwas aus diesen Schulden gleichmachen konnten.

Ich danke der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen, dass sie das Wanderbündel auf den Weg geschickt haben, mit dessen Hilfe wir gedenken konnten."

Quelle: <https://www.facebook.com/Landesselbstverwaltung/posts/1877341902526254>

Nadwar

Landesweite Fortbildung für Traditionspfleger in Nadwar

Der *Volkskunstverband Elemér Muharay* zählt um die 2500 Mitglieder, unter ihnen sind traditionspflegende und Nationalitätenensembles, Volkskulte-, Volkstanz- und Volksmusikforscher und sich für die Volkskultur interessierende Privatpersonen. Als wichtigstes Ziel werden die Aufrechterhaltung sowie die Weitergabe jener Traditionen betrachtet, die die Gesellschaften erhalten.



Die diesjährige Fachtagung des Verbandes wurde vom 24. bis zum 26. März in Nadwar abgehalten, auf die Einladung der zweimal mit der Qualifikation „Ausgezeichnet“ prämierten, vor 65 Jahren gegründeten Ungarndeutschen Traditionspflegenden Volkstanzgruppe sowie der örtlichen Selbstverwaltung. Zur Fortbildung kamen die Interessenten aus fast allen Gebieten Ungarns, nicht nur in der Vertretung von ungarndeutschen Kulturgruppen.



Am Freitagnachmittag begrüßte Eva Héra, die Vorsitzende des Verbandes die Teilnehmer. Sie wurde für die Anerkennung ihre hervorragende Volkskunsttätigkeit vor kurzem mit dem Martin-György-Preis geehrt. Sie gab bekannt, dass sie zum ersten Mal eine Fortbildung mit Nationalitätencharakter veranstalten. Simon Kishegyi jun., Vorstandsmitglied des Verbandes sowie Hauptorganisator der Veranstaltung gab das dreitägige Programm bekannt und berichtete über die Geschichte der von seinem Vater Simon Kishegyi sen. gegründeten Volkstanzgruppe und des von Richard Pollák ins Leben gerufenen Chores. Er erinnerte an die Förderer und Mithelfer der Gründung und des Fortbestehens des Ensembles. Nach dem Abendessen gab die Traditionspflegende Volkstanzgruppe aus den örtlichen

Gesang-, Musik- und Tanztraditionen eine Kostprobe. Der Abend klang mit einem Tanzhaus aus.

In den drei Tagen wurde den Teilnehmern unter der Leitung des Gruppenleiters und Choreographen Simon Kishegyi sowie unter der Mitwirkung von Ildikó Kishegyi-Baráth in Theorie und Praxis ein Tanzkurs erteilt. Sie erlernten ungarndeutsche Tänze wie Walzer, Polkas, Ländler und Spiele, nebenbei erfuhren sie auch die Herkunft dieser. Die musikalische Begleitung sicherte Josef Bachmann auf Akkordeon.



Am Samstagmorgen wurde der große Saal des Kulturhauses wieder mit Tanzlustigen gefüllt. Im Anschluss konnte das fast 150 Personen zählende Publikum als Erholung Vorträge anhören. Johann Schuth, Chefredakteur der Neuen Zeitung, zugleich auch Vorsitzender des Verbandes Ungarndeutscher Autoren und Künstler, berichtete über die Geschichte der Ungarndeutschen. Viktoria Kishegyi, Kulturhistorikerin, Oberregierungsrätin des Ungarischen Parlaments i.R. erzählte über die Geschichte von Nadwar und seiner Umgebung. Andrea Knoll-Bakonyi, Regionalbüroleiterin der Geschäftsstelle der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen in Baja, Vorsitzende des Nadwarer Jugendtanzvereins stellte die ungarndeutsche Volkstracht der Gemeinde vor. Für die Mitwirkung der Referenten wurde von dem Gastgeberensemble mit örtlichen Weinen in von Thomas Fogl verfertigten und gesponserten Schachteln gedankt.

Im Vortrag des Kinderchores unter der Leitung von Susanne Nagy erschienen erneut die noch lebendigen Traditionen. Balázs Marusa und Erik Jámbor unterhielten die Zuschauer mit lustigen Mundartgeschichten, die den Teilnehmern ohne Dialektkenntnisse auch in ungarischer Übersetzung erzählt wurden.

Im Laufe des Tages waren auch Handwerker tätig. Die Interessenten konnten mit Magdalena Sziegl Patscher stricken und mit Kaspar Frank Stuhl flechten.

Direktorin Maria Vig-Fogl stellte die von der Deutschen Selbstverwaltung getragenen Grundschule sowie die von den Schülern anlässlich der Vertreibung und Verschleppung der Ungarndeutschen gefertigte Ausstellung vor.

Die aus 22 Gemeinden angereisten Teilnehmer und die Vertreter der umliegenden Deutschen Selbstverwaltungen

lernten am Nachmittag die Sehenswürdigkeiten der Gemeinde kennen, danach nahmen sie an einer Weinprobe teil, bei der sie sich in den Kellergewölben über die Qualität der örtlichen Weine vergewissern konnten.

Pfarrer Robert Szauter begrüßte die Teilnehmer in der dieses Jahr ihr 210 jähriges Jubiläum feiernden Kirche zu Mariä Heimsuchung, der Animato Chor gab dazu ein kleines Konzert.



Nach dem Besteigen der fast 100, mit Ziegeln ausgelegten Treppen zeigte Viktoria Kishegyi den über das Dorf liegenden Friedhof mit seinen Denkmälern und dem Lapidarium. Bürgermeister Dr. István Kovács sprach im Rózsa-Sándor-Keller der Selbstverwaltung über das in die Wertsammlung des Komitats aufgenommene Kellerdorf.

Elisabeth Heltai-Panyik, Vorsitzende der Deutschen Selbstverwaltung gab Einblick in ihre vielseitige Tätigkeit.

Die Teilnehmer machten sich im Laufe der Veranstaltung auch mit der örtlichen ungarndeutschen Küche bekannt. Die

Lénárd Küche servierte bei allen Mahlzeiten örtliche Spezialitäten, wie gefülltes Kraut, Kalbgulasch, Leberknödelsuppe, Kraut und große Knödel, Backkartoffeln, Grießknödelsuppe und Hahngulasch. Dazu konnten die gesponserten Weine der örtlichen Winzer Josef Etsberger, István Hollósy und Gábor Mezöfi, der Weinstube der Pension Knáb und von András Schauer, dem Weinkellerleiter des Trautwein Hungaria GmbH getrunken werden.

Simon Kishegyi, Hauptorganisator der Veranstaltung, freute sich, dass die Fortbildung in seiner Heimatgemeinde stattfand und die Traditionen des Dorfes in einem breiten Kreise bekannt gegeben wurden.

Nach dem Kennenlernen der Gemeinde verfassten mehrere Teilnehmer der Wunsch, gerne ein Tanzlager in Nadwar zu veranstalten sowie für die eigene Gruppe eine ungarndeutsche Choreographie einzustudieren.

Den Erfolg der Veranstaltung verdanken wir der gemeinsamen Zusammenarbeit folgender Organisationen und Helfer: Volkskunstverband Elemér Muharay, Selbstverwaltung der Gemeinde Nadwar, Kulturhaus der Gemeinde, Deutsche Selbstverwaltung Nadwar, Ungarndeutsche Grundschule Nadwar-Érsekhalma, Ungarndeutscher Traditionspflegender Kulturverein Nadwar, Nadwarer Jugendtanzverein, ungarndeutsche Pädagogen und die Mitglieder der Volkstanzgruppe.

Wir bedanken uns bei allen für die Mitwirkung und für die Förderung!

**Fotos: Teilnehmer
-kba-**

Deutscher Kulturverein Batschka

Dr. Zoltán Gál, der bekannte Bajaer Journalist und



Lokalpatriot, hat neulich im Deutschen Kulturverein Batschka einen gut gelungenen Vortrag über das Leben und die Tätigkeit des vor 110 Jahren in

Waschkut geborenen Heimatforschers Dr. Paul Flach gehalten. Die Mitglieder des Vereins konnten einen Einblick in die vielseitige Forschungstätigkeit des studierten Rechtsanwaltes gewinnen, der sich nach dem Zweiten Weltkrieg in Deutschland niederließ und zahlreiche Publikationen über seine ehemalige Heimat veröffentlicht hat.

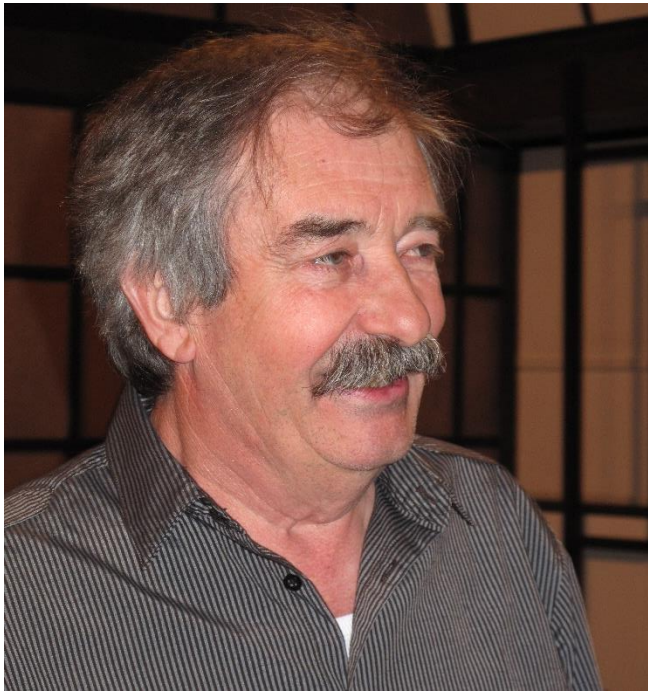


ManFred

Interview

Interview mit Anton Schramm

Anton Schramm habe ich noch als Vortänzer der bekannten Nadascher Volkstanzgruppe kennengelernt. Er ist Vorsitzender des Blasmusikvereins „Alte Kameraden Blaskapelle“. Die Kapelle gab am 24. April ein gut gelungenes Konzert in Baje, in der Aula des Ungarndeutschen Bildungszentrums. Anlässlich der Veranstaltung führten wir folgendes Gespräch.



Mit welchem Ziel wurde der Verein ins Leben gerufen?

Unser Verein wurde vor neun Jahren gegründet. In Nadasch wird schon seit Jahren das Kretzelfest veranstaltet. Da sind auch alte Musikanten nur so spontan zusammengekommen und haben schöne ungarndeutsche Blasmusik gespielt und da haben wir gedacht, dass wir auch in einer organisierten Form diese Tätigkeit professioneller ausüben könnten und so haben wir den Verein gegründet.

Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Wir sind kein großer Verein, wir haben ca. 20 Musikanten und wollen die ungarndeutschen Blasmusiktraditionen aufleben lassen. Wir greifen auf die Ursprünge zurück, suchen nach der reinen Quelle dieser musikalischen Tradition. Mit den ursprünglichen Tönen Flügelhorn, Tenorhorn, Bariton, Klarinette und alles ist doppelt aufgestellt, weil wenn jemand fehlt, ist auch kein großes Problem.

Sind das alle Nadascher?

Nein, am Anfang waren vier Nadascher, die anderen haben gute Beziehungen in Nadasch, sie haben schon früher viel für die Tanzgruppe musiziert, sie kommen aus Fünfkirchen, Petschwar, Nimmesch und Schomberg. Es sind auch junge Leute dazugekommen, denn wir wollen die Traditionen so übergeben, dass jüngere mit älteren Musikanten zusammen spielen. So lernt man nicht nur einfach aus den Noten spielen, sondern man kann den richtigen Stil bewahren. Die Älteren

haben nämlich auch so angefangen, in der Branau gab es ja früher noch viele solche Blaskapellen, die original besetzt waren und echte ungarndeutsche Musik gespielt haben.

Woher haben sie die Noten?

Sebastian Krachenfelder, der bekannte Kapellmeister aus Hetfhell/Hetvehely, kam immer mit seinem Koffer zum Kretzelfest, da verteilte er die mit Hand geschriebenen Noten und sie haben gespielt. Diese Noten und auch noch andere haben wir gesammelt und digitalisiert, so haben wir schon zwei Hefte ausgegeben. Das erste heißt „Auf der Hochzeit“ und das zweite „Auf dem Schwabenball“. Da sind schon ca. 50 Stücke drin und diese Sammlerarbeit setzen wir fort. Die alten handgeschriebenen, noch auffindbaren Noten werden digitalisiert und so kann man sie unter den Blaskapellen verbreiten.



Wie oft und wo haben Sie Auftritte?

Jährlich haben wir ungefähr 10-15 Auftritte, wir nehmen an Dorffesten und Bläsertreffen teil. Vom Landesrat haben wir schon drei Mal die Qualifikation Gold erhalten. In der letzten Zeit haben wir ein eigenes 1,5-stündiges Konzertprogramm zusammengestellt. Wie auch jetzt in Baje versuchen wir neben der Musik auch mit Text und Bildern Informationen zur Geschichte und Entwicklung der ungarndeutschen Blasmusik zu vermitteln. Dabei kann man nicht nur die Musik genießen, sondern man kann auch erfahren, wie sich die ursprüngliche Militärmusik durch böhmisch-mährische Vermittlung in den schwäbischen Dörfern des Karpatenbeckens verankert hat. Man kann auch berühmte Blaskapellen und Kapellmeister wie Josef Aubert, Konrad Habich, Silvester Herzog usw. kennenlernen.

Ich wünsche zu Ihrer Tätigkeit viel Erfolg!

ManFred

Stiftung

Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen in der Batschka Jahresbericht 2016

- 1) Die Stiftung wurde am 22. Oktober 1996 gegründet, im Mai 2002 fand eine Änderung in den Mitgliedern statt. Die Stiftung wird von einem dreiköpfigen Kuratorium verwaltet, die Mitglieder sind: Terézia Ruff – Vorsitzende, Péter Csorbai – Sekretär und Stefan Hefner – Mitglied.
- 2) Die wichtigsten Ziele der Stiftung: Unterstützung der Ungarndeutschen in Baja bzw. in der Region, Hilfeleistung bei der Durchsetzung ihrer Rechte und Interessen; Pflege und Erhaltung der Muttersprache und der Kultur der deutschen Minderheit. Die Stiftung unterstützt Veranstaltungen, Vorlesungen mit gleichen Zielsetzungen. Zu den Aufgaben der Stiftung gehört auch das Sammeln, Bewahren und Bearbeiten von alten Dokumenten mit musealem Wert.
- 3) Im Jahre 2016 wollte die Stiftung mit der Ausschreibung „*Aus dem Tagebuch eines Kolonisten*“ erfahren, wie sich 11-19jährige Jugendliche mit diesem Thema auseinandersetzen. Die besten Aufsätze wurden von der Stiftung mit einer Geldsumme von 50.000,- Ft prämiert.
- 4) Die Stiftung finanzierte im Jahre 2016 die Druckkosten von zwei Ausgaben des Blattes „Batschkaer Spuren“.
- 5) Auf die Initiative von Alfred Manz startete im Jahre 2016 das Projekt „Ulmer Schachtel in Baja“. Die Stiftung ist der offizielle Vertreter des Projektes und verwaltet die zur Verwirklichung des Projektes einfließenden Spenden und Gelder.
- 6) **Bilanz des Jahres 2016** (in tausend Forint)

a) Startsumme am Jahresanfang	3.293
b) Einnahmen der Stiftung	2.588
Im Detail:	
- aus dem Staatsbudget (1% der Steuer)	110
- Unterstützung von Selbstverwaltungen Nationalitätenselbstverwaltungen	512
- Privatspenden (davon aus dem Ausland: 460 Euro = 142t Ft)	256
- Spenden für das Projekt „Ulmer Schachtel in Baja“ von Privatpersonen (davon aus dem Ausland: 645 € = 196 t Ft)	1047
- Spenden für das Projekt „Ulmer Schachtel in Baja“ von Selbstverwaltungen und anderen Organisationen (davon aus dem Ausland: 200 € = 62 t Ft)	663
c) Ausgaben	533
Im Detail:	
- Bankgebühren	24
- Prämie der Ausschreibung für Schüler	50
- Druckkosten	433
- Buchhaltung	26
d) Startsumme im nächsten Jahr	5.348
- 7) Die Mitglieder des Kuratoriums erhielten für ihre Tätigkeit keinerlei finanzielle Gegenleistungen.

Baja, den 31. 01. 2017

Terézia Ruff
Vorsitzende

Donauschwäbische Lyrik

Leni Heilmann-Märzweiler

Tage

Tage - die du dir verwehrst
Tage - von denen du ewig zehrst
Tage - voll Sonne und Glück
Tage - die prägen dein Geschick.

Tage - die tröpfeln wie Blei
Tage - ein einziger Schrei!
Tage - Jahre -

Und du ziehst Bilanz:
Perlen - aneinander gereiht -
zum Rosenkranz!

Sanktiwan/Felsőszentiván

Der Barbier von Sanktiwan (die Geschichte meines Lebens) *Geschrieben von Tamás Kristóf (Originale Abschrift des Manuskripts)*



Ich bin am 27. Dezember 1919 in Obersanktiwan/Felsőszentiván geboren. Meine Kindheit verbrachte ich bei meinen Großeltern mütterlicherseits, dort bin ich auch geboren.

Meine Großmutter konnte kein Ungarisch (oder nur ganz wenig), die Nachbarn waren Bunjewatzen, sie konnten auch kein Ungarisch. In beiden Häusern lebten Kinder in meinem Alter, so hörte ich in meiner Kindheit kaum ein ungarisches Wort, ich sprach Deutsch und Kroatisch.

Als ich in die Schule kam, konnte ich schon Ungarisch.

Im September 1926 begann ich zur Schule zu gehen, mein alter Lehrer hieß Lajos Siskovics. Wir hatten damals nur vier Lehrer. Die erste und die zweite Klasse wurden von je einem Lehrer unterrichtet, die dritte und die vierte Klasse unterrichtete ein Lehrer.

Ich möchte noch erwähnen, dass wir damals viele Kinder waren, da wir nach dem Ersten Weltkrieg geboren wurden. In der ersten Klasse waren wir zu 66, 31 Buben und 35 Mädchen.

Damals erhielten wir noch keine Zeugnisse am Jahresende, das erste Zeugnis erlangte ich nach der 4. Klasse.

Es war ausgezeichnet. Mein Lehrer in der zweiten Klasse war Ferenc Hüber. Ich habe nicht viele Erlebnisse, aber eins doch: Nach einer Glaubenslehrestunde, da diese damals regelmäßig im Unterrichtsplan stand, haben wir gelernt, dass Jesus von Johannes dem Täufer im Fluss Jordan getauft wurde. In der nächsten Stunde lachten wir darüber, dass einer von den Kindern dem Pfarrer gesagt hatte, dass Jesus vom Jordan getauft wurde. Ein Kind stand auf einmal auf und sagte: „Herr Lehrer, die kichern immer noch!“, „Lacht ihr darüber, dass Jesus vom Jordan getauft wurde? Kommt alle drei her!“

Diesmal bekam ich zum ersten Mal eine Schelte. Wir mussten uns auf die Bank bücken, und er schlug mit der Pritsche ordentlich auf unseren Hintern. Die dritte und die vierte Klasse wurden von einem Lehrer unterrichtet, da es im Dorf insgesamt nur vier Lehrer gab.

Ich berichte noch über mein Erlebnis in der dritten Klasse: Der Lehrer gab ein Gedicht auf. Ich fing schon in der Schule an, dies zu lernen. Ich las, dann wendete ich mich weg und sagte in mir auf, er sah, dass mein Mund sich bewegte.

„Kind, rede nicht!“

Ich las weiter, wendete mich weg und sagte erneut auf, er sah wieder, dass mein Mund sich bewegte.

„Hab ich nicht gesagt, dass du nicht reden sollst? Komm her!“

Er schlug auf meinen Hintern, obwohl ich nicht geredet habe.

Wir waren in einem Klassenzimmer unser 103, zwei Jahrgänge.

Im Sommer 1929 ging der Lehrer der ersten Klasse in Rente. Bei seiner Abschiedsfeier sangen wir und drückten unsere Dankbarkeit für die vergangenen 40 Jahre aus.

In der vierten Klasse erhielten wir den neuen Lehrer. Er war jung, ein Anfänger, kam aus der Plattenseegegend. Er hieß Ferenc Obert. Ein Kind lispelte, ihm gab er ein Gedicht, voll mit r-Tönen: „őcskarezes bör dobon dobol az oláj dörögő vén medve a táncot járja rá, billen egyet jobbra, billen egyet balra“. Einem immer noch schlecht sprechenden Bunjewatzenmädchen gab er das folgende Gedicht: Ich bin Ungar, bin als Ungar geboren, ungarische Lieder sang die Amme über mich... wie gut hörte dies sich an, mit einer schlechten ungarischen Aussprache.

Damals besuchten wir die Schule in der ersten und zweiten Klasse von 8-10 Uhr sowie am Nachmittag von 2 bis 4. Die Übrigen von 8-12 sowie von 2 bis 4 Uhr. Wenn er am Nachmittag eine Hausaufgabe erteilte, sagte er: „Wenn dieser und jener die Aufgabe hier lernt - zu Hauser wird er es eh nicht tun -, werde ich euch erzählen!“

Er erzählte sehr oft, manchmal so viel, dass einige, die weit von der Schule wohnten, sich fürchteten nach Hause zu gehen, da es im Winter schon um vier Uhr dunkel wurde. Aber wir hatten ihn sehr gern.

Die fünfte und die sechste Klassen waren wieder gemeinsam in einem Klassenzimmer, mit einem Lehrer. Er war sehr grob, schlug sogar die Mädchen, zog die Röcke weg und schlug auf ihre Hintern. Er verstand sehr, auf eine Stelle zu schlagen.

In der sechsten Klasse bekamen wir eine Lehrerin, da unser Lehrer in der fünften Klasse krank wurde und nicht länger unterrichtete.

Die neue Lehrerin hieß Mária Cethofer. Sie unterrichtete auch nicht nach der alten Methode, aber sie hatte im Gegenteil zum vorher erwähnten Lehrer einen anderen Stil.

Da wir damals nur 6 Klassen absolvierten, war dies unser letztes Jahr in der Schule. Zum Jahresabschluss, am Tag der Prüfung erschienen meist der Dorfrichter und der Notar. Es war üblich, dass sie die guten Schüler beschenkten. So war es auch bei der Prüfung der Sechstklässler: Am Ende der Prüfung erhielten die guten Schüler 1 Pengő, die etwas Schwächeren 80 Fillér oder 50 Fillér (damals war ein Taglohn 80 Fillér und 1 Pengő), bei der Prüfung erhielt ich 80 Fillér. Ich fühlte mich beleidigt. Als wir nach der Prüfung auf die Straße gingen, legte ich ein 20-Fillermünze in meine Gummischleuder und schoss sie über die Kirche, da die Schule neben der Kirche stand. Der Direktorlehrer sah es irgendwie, gab mir zwei große Ohrfeigen und sagte: „Diese

sollst du deiner Mutter heimtragen, sie wird sie bestimmt brauchen, wenn du sie nicht brauchst.“

Von der Schule noch so viel, dass als ich Viertklässler war, wurden am 20. August immer zwei Schüler zur Prozession der Heiligen Stephans Handreliquie mitgenommen. Am 31. Oktober wurden ein-zwei Kinder zum Weltsparsamkeitstag belohnt. Ich erhielt auch 5 Pengő, konnte es aber erst als 18-jähriger erlösen, dann war es schon 18 Pengő wert. Den Wert von einem Pengő schrieb ich schon. Als ich dies erlöst habe, war es wahrhaftig nicht mehr so viel wert.

Von den ca. 50 Absolventen der sechsten Klasse gingen zwei in eine Mittelschule, ein Mädchen und ein Junge. Ein Teil der anderen wurde in einem Beruf Lehrling. Die anderen wurden Sauhirten oder Hirten. Eine zu jener Zeit sehr modern geltende Wirtschaft war etwa 6 km entfernt, wo schon damals Zuckerrüben und Zichorie mit der Hand angebaut wurden. Es gab auch eine Alkoholfabrik, dort gab es im ganzen Jahr Arbeit.

So viel über meine schulischen Erlebnisse.

Nach der Schule ging ich im Oktober 1932 zur Kirchweih nach Rémm, dort war Ádám Kett, mein späterer Meister. Meine Eltern machten es mit ihm aus, dass ich bei ihm Barbierlehre mache.

Mein Vertrag fing am 1. November 1932 an, die dreijährige Ausbildung begann. Ich musste nicht alle Tage gehen, nur mittwochs, samstags und am Sonntag bis Mittag.

Damals war in den Südbatschkauer Dörfern die Mode, dass sich die Dorfbewohner nicht selbst rasierten. Manche wurden wöchentlich zweimal, am Mittwoch und am Samstag, die ärmeren nur am Samstag oder wenn sie zu Hause nicht erreichbar waren, dann am Sonntag bis 8 Uhr.

Im Sommer zogen wir morgens um 4 Uhr, im Winter um 5 Uhr los. Die Richtung war immer gegeben, wie weit vormittags und nachmittags. Wenn wir ans Ende gelangten, dann besuchten wir abends jene, die wir vorher zu Hause nicht antrafen.

Wenn es im Sommer viel Arbeit gab, trafen wir tagsüber nur die Alten zu Hause. Im Sommer bewanderten wir samstagsabends bis 10-11 Uhr das Dorf, sonntags gingen wir um 3- halb 4 erneut an, damit wir abends um 8 zu Hause sind. Sonntags kamen von 8 bis Mittag jene, die auf den Gehöften wohnten sowie die unverheirateten Burschen. Damals wohnten viele auf Gehöften, es gab um die 106 Gehöfte, heute gibt es kaum 10.

Als 13-jähriger Junge war es schon anstrengend, dass wir im unteren Dorf wohnten und mein Vorgesetzter im oberen Dorf. Im Sommer war es schon hell, aber im Winter war es morgens um 4 Uhr noch finster, manchmal gab es so viel Schnee, dass ich kaum durchkam, als ich zur Arbeit ging. Im besten Fall gemeinsam mit den streifenden Gendarmen, da diese zur gleichen Zeit zum Dienst gingen.

Die Zeit verging langsam, am 24. Dezember 1934 leuchteten die Lichter auf den Straßen auf. In den Wohnungen gab es kaum Strom, nur Petroleumlampen leuchteten. Ich ging gern

ins Dorf, ich war ja ein junges Kind noch. Die Bunjewatzenmänner freuten sich besonders, als ich kam, da ich mit ihnen reden konnte.

Ich ging immer voran, bis mein Meister kam, war der Kunde eingeseift. Der Chef kam, ich packte in die Holztasche ein und ging zum nächsten Kunden. Es war eine alte Bunjewatzenfrau, die immer, als mein Vorgesetzter ankam, in die Küche ging und aus der Tasche unter der Schürze im Sommer Früchte, im Winter gedörrte Früchte, manchmal ein-zwei Zuckerwürfel in die Hand steckte, aber das tat sie jedes Mal und sagte kroatisch, dass ich es einstecken soll.

Dies fiel auch meinem Meister auf und fragte, warum die Májkö, die alte Frau vor mir hinausging. Ich sagte es ihm.

Meine Lehrlingererinnerung ist, dass wir damals mit einem krummen Stock herumgingen. Ein alter Bunjewatzenmann hatte einen Hund, der immer auf den Zaun hüpfte, als ich kam. Er sagte, wenn er mich hineinließe, würde der Hund mich fressen. Als ich einmal wieder ging, ist er sehr hoch gehüpft, ich schrie hinein, dass er mich reinlassen soll. Als ich drin war, wendete ich meinen Stock, hielt die Holztasche vor mich, und schlug mit dem Stock so auf den Kopf des Hundes, dass er sofort starb. Er ließ mich nie hinein und sagte immer: „Du hast meinen Hund totgeschlagen!“

Anderthalb Jahre vergingen, und wir teilten die Kundschaft unter uns, eine Woche ging ich, in der anderen Woche er.

Donnerstags hatten die Schüler immer frei, dann mussten wir Lehrlinge (egal wie alt wir waren) bis zu unserem 15. Lebensjahr zur Schule gehen.

Die drei Jahre waren um, am 3. November 1935 wurde ich vor einer Prüfungskommission freigesprochen. Dann arbeitete ich als Gehilfe bis zum Sommer 1939.

Als ich frei wurde, gesellte ich mich zur Kapelle in unserem Dorf. Ich kaufte mir eine Trompete, ging nach Csávoly Notenlesen und Trompetenspielen lernen.

Bis zum 20. Lebensjahr musste man nach der Schule und vor dem Militärdienst zur Leventejugend gehen. Wir gingen sonntags um 8 Uhr gemeinsam in die Kirche, dann in Abteilungen gesondert, nach dem Alter in drei Gruppen eingeteilt zum Sportplatz. In allen Gruppen waren ehemalige Soldaten dabei, sie lehrten uns Salutieren, Marschieren, es gab auch viel Sport. Da ich Trompete spielen konnte, wurde ich der Hornist.

Später wurde ich der Schlagzeuger, da es in der Kapelle schon einen Trompetenspieler gab. Die Kapelle bestand aus zwei Akkordeons, aus einer Trompete, aus einer Klarinette, aus einer Geige und aus einem Schlagzeug.

Wir spielten bei Namenstagen und sonntags in der Kneipe bei Tanzveranstaltungen.

1939 wollte ich Gewerbezulassung bekommen, aber damals wurde es verordnet, dass man vorher eine Meisterprüfung ablegen muss. Man musste viel Theoretisches lernen, was nichts mit dem Beruf zu tun hatte.

Da es im Dorf noch niemanden gab, war ich der Erste, der die Prüfung ablegte.

Ich hatte in Baja einen Bekannten, der bei der vorherigen Prüfung dabei war. Er riet mir, wenn wir mehrere sind, soll ich mich nicht nach vorne, sondern nach hinten setzen und wenn jemand vor mir die Antwort nicht weiß, soll ich mich melden. So war es auch.

Bis ich an die Reihe kam, habe ich schon zwei Antworten gegeben, es kann sein, dass ich auf die mir gestellte Frage hätte nicht antworten können, aber die Theorie gelang sehr gut.

Zur Praxis gingen wir in ein Geschäft in der Stadt, da es Montag war und wir zu fünf waren, gab es wenig Kunden. Zu mir gelangte ein Freund. Als ich fertig war, wurde er nach seiner Meinung gefragt. Er sagte, dass er keine Bewertung gibt, alles hat ihm gepasst.

Die anderen Vier wurden in die Innung zurückgeschickt, ich wartete auf einen neuen Kunden. Ich schnitt ihm die Haare, rasierte ihn halb, dann wurde ich auch zurückgeschickt. Was für eine Bewertung er gab, weiß ich nicht. Dann wurden in der Innung die Meisterbriefe ausgeteilt, wir zu Viert waren erfolgreich, ein Mann aus Waschkút hat nichts erhalten.

Als wir den Meisterbrief erhielten, bemerkte ein 32-jähriger Mann aus Baja der Kommission, dass er zweimal zur Prüfung kommen musste, obwohl er als städtischer Barbier bestimmt mehr Erfahrung hatte.

Von dieser Zeit an habe ich selbständig im Dorf gearbeitet. Ich hatte ungefähr 50 Kunden, davon besuchte ich 36 wöchentlich zweimal, die anderen nur am Samstag. Was ich am Samstag nicht beenden konnte, habe ich in der Sonntagfrüh erledigt.

Im Frühjahr 1940 wurde ich rekrutiert, aber ich musste wegen meines Senkfußes nach Hause. Am 1. Oktober 1940 wurde ich zum Arbeitsdienst gerufen, da wir damals Siebenbürgen zurückerhielten. Wir bekamen eine kleine Ausbildung. Wir gingen zum Marktplatz, ein paar Berufssoldaten, Gefreite, Unteroffiziere, Zugführer beschäftigten sich 20 Tage lang mit uns. Dort fing zuerst meine Glückssträhne an, auch dort war ich Hornist.

Am 20. Oktober sind wir ins zurückerhaltene Siebenbürgen gefahren. Wir wurden einwaggoniert, hinter der Lokomotive waren zwei Wagen erster Klasse. Da ich Hornist war, musste ich mit ihnen reisen. Am Ende des zweiten Wagens erhielt auch ich ein kleines Abteil. Auf Hornsignal musste man auf Offiziersbefehl aus- oder einsteigen.

Die Route: Kótegyán, Nagyszalonta, Nagyvárad, Kolozsvár, Dés, Beszterce. In Beszterce mussten wir aussteigen, da die Bahnlinie unterbrochen wurde.

Szászrégen war 62 km entfernt, die Strecke musste zu Fuß zurückgelegt werden. Auch dort hatte ich Glück, ich wurde mit dem Offizierswagen mitgenommen. In Szászrégen stiegen wir erneut in den Zug. Marosvásárhely, Tusnádfürdő, Málnásfürdő, Zágón war die Endstation, dort waren wir zwei Tage lang, dann kamen wir nach Teke zurück. Zwischen Beszterce und Szászrégen war keine Bahn. Teke war

halbwegs, die Straßen waren sehr schlecht in Siebenbürgen, der Verkehr wurde dort abgewickelt.

Wir mussten die Straßen verbessern. Wir waren in Teke bei Häusern untergebracht. Ich war in einem Wirtshaus beherbergt.

Auch dort hatte ich die Aufgabe, auf der Straße (besser gesagt auf einer Brücke) stehend Weckruf und Abendleuten zu blasen. Der Diensthabende weckte mich immer 10 Minuten früher.

Auf dem Weg zur Arbeit hatte ich die Aufgabe, in ordentlicher Reihe neben dem Hornisten zu marschieren. Bei der Arbeitsstelle hatte ich keine Aufgaben. Ich beobachtete die ein und zurückmarschierenden Truppen.

Ich traf oft Bekannte, zweimal sogar Leute aus meinem Dorf. Eines Tages kamen wir aus der Arbeit zurück und aus der Gendarmkaserne ruft jemand: „Komm vorbei, wenn du einmal Zeit hast.“ Es war ein Gendarm, der früher bei uns diente, den ich immer auf der Wache rasierte.

Die Zeit verging, Weihnachten näherten sich. Man hörte schon, dass wir bald nach Hause gehen.

An einem Samstagabend rasierte ich im Zimmer, da kamen Leute, dass der Márfaí aus Bácsbokod etwas kaufen möchte, aber kein Geld mehr hat. Er lässt seine Uhr auslosen, ich soll auch ein Los kaufen. Auf einmal kam die Nachricht, dass ich die Uhr gewonnen habe. Er konnte nichts mehr kaufen, da wir in der Früh losfahren.

In Rumänien waren die Toiletten sehr primitiv, auf Brettern waren Löcher geschnitten. Am Samstagabend trat ein Soldat ins Loch und sein Stiefel versank. Am nächsten Tag war schon ein Gedicht darüber fertig. Es hörte sich so an: „Am letzten Samstag gegen acht Uhr, versank in Stiefel Herr Alcáimer im Mist“, es ging noch weiter, aber ich erinnere mich nicht mehr daran.

Vor Weihnachten, am 24. Dezember kehrte ich heim, die drei Monate waren abgelaufen. Als ich fortging, war meine Großmutter schon sehr krank. Sie schrieben immer, dass sie noch solange leben möchte, bis sie mich noch einmal sieht. Ich kam am 24. heim, am 26. starb sie in der Früh.

So viel über meine Soldatenjahre.

Solange ich weg war, verrichtete ein Gehilfskollege meine Kundschaft, dann setzte ich meinen Beruf fort.

Mit meiner Frau hielten wir schon als Mädchen und Junge den Kontakt. Am 12. August 1941, an ihrem Namenstag brachte ich sie zu uns.

Am 29. Dezember 1941 heirateten wir, am 1. Februar 1942 wurde unser Sohn, Ferike geboren. Er lebte leider nur 9 Monate, starb im November 1942.

Im Mai 1943 zogen wir von meinen Eltern zu meiner Schwiegermutter um und am 11. Juni 1944 ist meine Tochter Kláríka geboren. Noch Ende dieses Jahres kamen die Russen rein, und am 25. Januar 1945 begannen für mich und meine Familie sehr schwere vier Jahre.

Übersetzung: Andrea Knoll-Bakonyi
Fortsetzung folgt

Flüchtlinge

Stefan Schauer Flüchtlinge

nach der Erzählung von Anna Gáspár geb. Stich

Ich bin am 20. April 1930 als Anna Stich, in einem Dorf im kroatischen Teil des königlichen Jugoslawiens, namens Dugoselo auf die Welt gekommen. Mein Vater Matthäus Stich ist am 1. April 1909 ebenfalls hier geboren. Meine Mutter Maria Schauer kam am 2. Februar 1909 im Nachbardorf Bacavac, ebenfalls in einer schwäbischen Familie auf die Welt. Die Familie Stich wanderte in den 1870er Jahren aus der Gemeinde Mike in der Schomodei, die Schauer ebenfalls aus dem Komitat Somogy, aus Sulk, nach Slawonien zum Drau-Nebenraum. Die in der Zerstreuung lebenden Schwaben haben versucht ihre deutsche Sprache und ihre Gebräuche zu erhalten, aber in meiner Kindheit war das nicht mehr so einfach. In vielen der umliegenden Dörfern lebten Schwaben, die sich an ihrer Tradition festgehalten haben, wie zum Beispiel in Lukács, Bacevac, Kapann, Cabuna, Orasec, Borova, Spisic Bukovica, Gacista, Gradina und so weiter, aber sie waren überall in Minderheit gegenüber der slawischen Bevölkerung. Zum Beispiel in Dugoselo waren nur 17 schwäbische Familien, in einigen darunter waren auch schon Mischehen. Ungefähr 50 serbische Familien lebten hier, sie lebten separat in der Einöde neben dem Dorf, in ihrer freiwilligen „Segregation“. Die Serben sind nämlich nach dem gewonnenen 1. Weltkrieg gekommen und haben sich hier niedergelassen. Sie waren die zuverlässigsten Stützen des neuen jugoslawischen Staates. Sie wurden „Dobrovoljci“, Freiwilligen genannt. Sie waren pravoslavischer Religion und sie haben die für uns fremde kyrillische Schrift gebraucht. Mehr als 50% der Dorfbevölkerung bestand aus Kroaten, die alle, ähnlich wie die Schwaben, ohne Ausnahme katholischer Religion waren. Nur fünf ungarische Familien lebten im Dorf. Im naheliegenden Wald lebten auch Zigeuner, die manchmal Gelegenheitsarbeiten bei den Familien im Dorf erledigt haben oder ihre selbstgemachten Gegenstände zum Kauf angeboten haben. In Lukac, 2 km von Dugoselo entfernt, waren einige jüdische Familien. Wir hatten gute Bekanntschaft mit der Familie Weis, sie hatten einen Krämerladen. Sie haben meinem Vater Darlehen gegeben, damit er ein Feld kaufen kann. Sie waren tolerant, wenn wir Schwierigkeiten mit der Tilgung hatten. Wir haben ihnen bei Feiertagen Gänse als Geschenk gegeben, weil sie das Schweinefleisch nicht mochten. Meine Eltern hatten 21 Joch Feld, was die ganze Familie gemeinsam bearbeitet hat.

Die Familie bestand aus 6 Personen: Außer mir und meinen Eltern gehörte dazu mein jüngerer Bruder Johann (*1935) und meine Großeltern väterlicherseits, Matthäus Stich und Elisabeth Sauer. Wir Schwaben im Dorf sind zusammengekommen und redeten unter uns nur schwäbisch, wir waren alle Mitglieder des Schwäbischen Kulturbundes.

Ich erinnere mich noch heute gut an diese Familien: die Fischer, Anton Payers, Johann Millichs Familie, es gab 4 Haan Familien, von der Strasser und der Vascak Familie gab es je 3, die Frau von Andreas Miakovics war eine Schwäbin, aber wir betrachteten die Familie als Schwaben. Von den Älteren haben wir die schwäbischen Lieder, Tänze erlernt. Im Elternhaus gab es ein altes deutsches Lehrbuch, das vom Vater auf Sohn vererbt wurde, daraus habe ich auf Deutsch Schreiben und Lesen gelernt. Mit den anderen Nationalitäten haben wir uns kroatisch unterhalten.

In der Schule in Dugoselo gab es vier Pflichtjahre, wo der Unterricht auf Serbokroatisch lief. Unsere Lehrer waren nämlich ein serbisches Ehepaar, das in unserem Dorf lebte. Von ihnen habe ich nicht nur die lateinische, sondern auch die kyrillische Schrift und Lesen gelernt. Ich ging von 1938 bis 1942 in die Schule. Zu diesem Zeitraum gehören die zwei größten Abenteuer meines Lebens bis dahin. Ich habe die Welt gesehen! Nicht nur die Grenze meines Dorfes habe ich hinter mir gelassen, ich überquerte sogar die Grenze von Jugoslawien. Das erste Mal war ich 1938 mit meinen Eltern zum Verwandtenbesuch in Barcs, was 10 km von Dugoselo entfernt ist, dann 1941 im ca. 30 km entfernten Dorf Sulk, wo wir Peter Schauer besucht haben.

In den ersten Tagen im April 1941 kamen die deutschen Soldaten rein. Es gab keinen einzigen Schuss, aber die Kroaten haben klargemacht, dass die Serben nicht über sie herrschen sollen. In der Gemeinde Lukács – wo die meisten Schwaben lebten – wurde der Unterricht der deutschen Sprache eingeführt. 1942 wurden zuerst die Juden, Zigeuner und die Serben weggebracht, die nicht willig waren zur katholischen Religion überzutreten. Es war traurig zu sehen, dass diese Familien meiner Klassenkameraden nicht mit uns bleiben durften. Ich wusste nicht, wohin sie gebracht worden sind, aber ich war mir sicher, dass ihr Schicksal schlechter wird, als ihre jetzige Lage. Inzwischen wurden die serbisch-kroatischen Gegensätze immer schärfer. Die Kroaten wollten in einem selbständigen Kroatien leben, die Serben in einem gemeinsamen Jugoslawien. Die Tätigkeit der Partisanen wurde allmählich stärker. Ich kann mich erinnern, aus unserem Dorf ging ein Ungar namens István Nagy zuerst zu den Partisanen. Sie waren zu dritt Geschwister, aber der Pista war das schlimmste, am schwersten behandelbare Kind im ganzen Dorf. In der Nacht kamen sie dann immer wieder ins Dorf zurück, Lebensmittel, Stiefel und warme Kleider haben sie gefordert. Es gab Standrecht, wenn die Partisanen von den Behörden verhaftet worden sind, wurden sie sofort hingerichtet. Aus unserem Dorf ist ein Mann namens Pintér – ebenfalls ungarischer Nationalität – zu den Ustaschas

gegangen, er war sehr entschlossen im Kampf gegen die Partisanen.

1942 wurde mein Vater einberufen, er ging zu den Kroaten zur Artillerie. Als er 1944 verletzt wurde, wurde er zur Reha nach Stuttgart gebracht.

In Dugoselo wurde der Alltag für die 17 Familien immer gefährlicher. Unsere ehemalige zu Partisanen gewordenen Nachbarn haben die Schwaben für „Okkupator“ gehalten. Damit wir vor den Partisanen geschützt werden, hat das deutsche Militär, am 6. März 1944 befohlen, dass alle 17 Familien am 8. März nach Cerič ziehen sollen. Cerič ist ein Dorf neben Vinkovci mit deutscher Mehrheit, wo sich die Anwesenheit des deutschen Militärs für unsere Sicherheit garantiert, hieß die Begründung. Die Einwaggonierung erfolgte in Lukács. In einem Rinderwaggon wurden vier Familien untergebracht. Die Strecke war Lukács – Barcs – Pécs – Vinkovci. Die Tiere, das Futter, das Mehl, die Lebensmittel haben wir in einen anderen Waggon getan. Mein Großvater kam nicht mit uns mit dem Zug, sondern spannte zwei Pferde und ein Fohlen vor die vollgeladene Pferdekutsche der Familie und kam zum Bahnhof nach Vinkovci. Ein Fohlen musste er unterwegs verkaufen, weil

sein Hufe geblutet hat und den Weg nicht weitermachen konnte.

In Cerič waren wir bei der Familie von Peter Jäger untergebracht. Wir kriegten ein Zimmer und eine gemeinsame Küche. Cerič ist ungefähr so groß wie Sulk und seine Bewohner waren zu 80-90% Schwaben. Aber das wichtigste ist, dass es hier keine Partisanentätigkeit gab, hier war Frieden. In den umliegenden Dörfern waren auch geflüchtete Schwaben, sogar in den Waggon am Bahnhof von Vinkovci waren Schwaben untergebracht. Wir halfen den örtlichen Schwaben ihre Felder zu bebauen, die fast ihr ganzes Hab und Gut mit uns geteilt haben. Aber der Krieg hat uns Dank der Bombardierung der englischen Flugzeuge auch hier eingeholt. Die Schwaben, die in den umliegenden Ortschaften einquartiert waren, konnten sich für glücklich schätzen. Nicht aber diejenigen, die in den Rinderwaggon von Vinkovci gelebt haben. Die Engländer haben sie mitsamt den Waggon vom Erdboden verschwinden lassen. Ich kann mich sehr gut an den Tag nach der Bombardierung erinnern: Es war schrecklich, die ausgebrannten, blutigen Ruinen zu sehen.

Aus dem Ungarischen übersetzt von Ilona Pencz-Amrein
Fortsetzung folgt

Hajosch

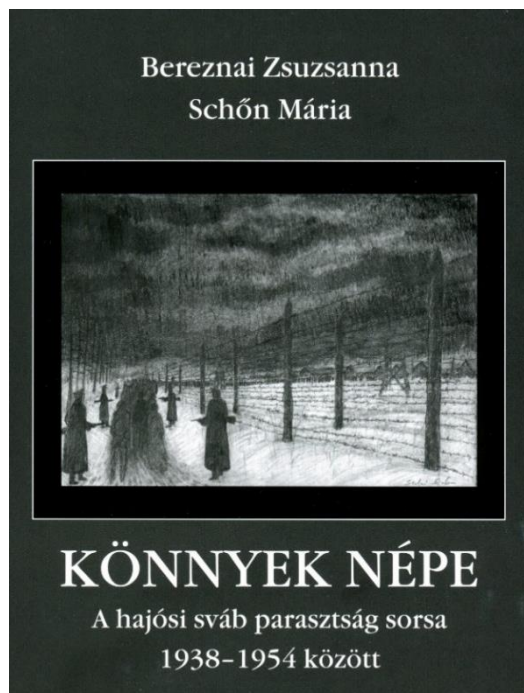
Volk der Tränen

Buchpräsentation über das Schicksal der Hajoscher Bauern im UBZ

2016 erschien ein Buch über das Leben der Hajoscher Bauern und ihr Schicksal im 20. Jahrhundert mit dem Titel *Könnyek népe – A hajósi sváb parasztság sorsa 1938-54 között* (Volk der Tränen – Das Schicksal der Hajoscher Bauern zwischen 1938-1954) mit der Förderung von EMMI. Am 30. März 2017 stellten die Schriftstellerinnen, Zsuzsanna Bereznai und Mária Schön, die Entstehung und die Hintergründe des Buches den Schülern des UBZ vor.

Die Veranstaltung eröffnete Theresia Szauder, stellvertretende Hauptdirektorin des UBZ, danach sprach Elisabeth Estók-Szalczner über die Entstehung des Buches und darüber, dass das Buch im großen Teil aus persönlichen Erinnerungen bestehe, da die Mehrheit in Hajosch von der Vertreibung und Verschleppung betroffen war.

Die Buchpräsentation wurde mit der Ausstellung von Sándor Szalai ergänzt, weil ganz wenige Bilder aus dieser Zeit erhalten blieben, deswegen wurde das Buch mit seinen Werken belebt. An der Veranstaltung traten die UBZ-Nachtigallen auf, die von Josef Emmert auf Akkordeon begleitet wurden. Danach zündete Sándor Szalai zum Gedenken an die Opfer eine Kerze an und machte die Schüler darauf aufmerksam, dass wir alles versuchen müssen, um die Schauerlichkeiten des vorherigen Jahrhunderts vermeiden zu können.



Das Buch kann bei der Hajoscher Selbstverwaltung
für 2.500 Ft gekauft werden.

Illdikó Kiss
UBZ Kulturabteilung
Quelle: Zentrum

Jarek

Serbien bricht das Tabu um das Schicksal der Donauschwaben

Sie wurden misshandelt, vertrieben und ermordet: Von den ursprünglich 550.000 Donauschwaben gibt es heute nur noch rund 4000. Bisher ein Tabuthema. Jetzt erlaubt Serbien das Gedenken an die Opfer.

Jahrzehntelang wurde das Thema totgeschwiegen, jetzt erlaubt Serbien das Gedenken an Hunderttausende vertriebenen Deutschen nach dem Zweiten Weltkrieg. Der serbische Regierungschef Aleksandar Vucic weihte am Samstag in der Gemeinde Jarek nördlich der Stadt Novi Sad eine Gedenkstätte für die misshandelten, vertriebenen und ermordeten Donauschwaben ein.

Der Schritt wurde als Geste der Regierung für die Aussöhnung und die Auseinandersetzung mit diesem bisherigen Tabuthema aufgefasst. „Nur durch die Achtung fremder Opfer werden wir das Recht haben, auch Respekt und Recht für unsere Opfer zu verlangen“, begründete Vucic den serbischen Schwenk.

Rund 550.000 Deutsche waren zwischen dem 17. und 19. Jahrhundert in menschenleere Gebiete des späteren Jugoslawiens eingewandert. Sie bestimmten weite Teile der Landwirtschaft, des Handwerks und des Handels.

Der serbische Regierungschef Aleksandar Vucic eröffnet eine Gedenkstätte für die misshandelten, vertriebenen und ermordeten Donauschwaben.

Historiker schätzen, dass sich die Hälfte der 550.000 Deutschen im damaligen Jugoslawien der Hitler-Ideologie verschrieben hatte und dass zahlreiche von ihnen zum Beispiel in der Waffen-SS schwere Kriegsverbrechen an Jugoslawen verübt hatten.

Da sie am Kriegsende deswegen Sanktionen befürchteten, zog gut die Hälfte dieser Menschen gemeinsam mit der deutschen Armee ab.

Etwa 160.000 Unbelastete wollten ihre Heimat nicht verlassen, wurden aber kollektiv von der Regierung in Belgrad zu Kriegsverbrechern und Volksfeinden erklärt. Der größte Teil von ihnen wurde in Lager gesperrt, wo Zehntausende an Cholera, Typhus, Wundfieber und Hunger starben.

Viele wurden einfach ermordet. Das Lager Jarek existierte von Dezember 1944 bis April 1946. Hier waren bis zu 17.000 Menschen interniert, von denen 6500 starben. Heute leben noch etwa 4000 Deutsche in Serbien.

Merkel setzte sich persönlich für Gedenkstätte ein.

Diese große Vertreibung und Misshandlung der deutschen Minderheit durfte zu kommunistischen Zeiten im früheren Jugoslawien nirgendwo auch nur erwähnt werden.

Jetzt hat sich das Blatt gewendet. Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) hatte sich persönlich bei ihrem Amtskollegen Vucic für die Genehmigung der Gedenkstätte Jarek eingesetzt.

Seit einigen Jahren können Nachfahren der Donauschwaben sogar Anträge auf die Rückerstattung des einstigen Land- und Hausbesitzes ihrer Vorfahren stellen.

Quelle: <https://www.welt.de/politik/ausland/article164313747/Serbien-bricht-das-Tabu-um-das-Schicksal-der-Donauschwaben.html>

Foto: Eva Huber



An der Einweihungsfeier nahmen auch unsere Landsleute aus Baje, Waschkut und Gara teil.

BdV Bayern

BdV Bayern zu Besuch bei den Deutschen in Ungarn

Anlässlich des 25-jährigen Bestehens des deutsch-ungarischen Freundschaftsvertrages veranstaltete der Landesverband Bayern des Bundes der Vertriebenen erstmalig eine Reise in das europäische Ausland, um sich über die Situation der deutschen Minderheiten zu informieren. Auf Anregung von Georg Hodolitsch, Vizevorsitzender der Landsmannschaft der Deutschen aus Ungarn in Bayern, wählte die Delegation Ungarn zum Ziel ihrer fünftägigen Informationsreise. Die Gruppe um den BdV-Landesvorsitzenden Christian Knauer erwartete in Ungarn ein spannendes und abwechslungsreiches Programm. Gleich zum Auftakt kamen die Teilnehmer im Parlament mit Emmerich Ritter, parlamentarischer Sprecher der Ungarndeutschen, zusammen. Aus erster Hand bekamen die Teilnehmer, unter ihnen die Vorsitzenden der Landsmannschaften der Deutschen aus Ungarn, der Donauschwaben und der Siebenbürger Sachsen, Informationen über die gegenwärtige Situation der Deutschen in Ungarn.

In der Budapester Andrassy-Universität berichteten Prof. Dieter A. Binder, Dr. Orsolya Lénárt und Prof. Georg Kastner über die wissenschaftliche Beschäftigung mit der Geschichte der Deutschen in Ungarn und sprachen bestehende Problemfelder der Kultur- und Brauchtumpflege an.

Im Haus der Ungarndeutschen wurden mit Otto Heinek, Vorsitzender der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen, mit Monika Ambach, Direktorin des Ungarndeutschen Kultur- und Informationszentrums, und mit Johann Schuth, Chefredakteur der „Neue Zeitung“, offen die Fortschritte ungarndeutscher Kulturpflege in den vergangenen Jahren und die aktuellen Probleme der kulturellen Autonomie diskutiert.

Im Ungarndeutschen Bildungszentrum in Baje informierte der Vertreter der örtlichen deutschen Selbstverwaltung und Fachschaftsleiter für Deutsch und Volkskunde im UBZ,

Alfred Manz, die Delegation in einem sehr prägnanten Vortrag über die kulturellen Aktivitäten der lokalen Selbstverwaltung und die ungarndeutsche Bildungslandschaft. Beim anschließenden Empfang konnte sich die Reisegruppe mit Gabriella Scherer, Hauptdirektorin des UBZ, und Josef Emmert, Leiter der Kulturabteilung, austauschen.

Im Lenau-Haus in Fünfkirchen nahm die Gruppe an der feierlichen Verleihung des Lenau-Preises an die Mundartforscherin Dr. Katharina Wild teil. Im Gespräch mit der Hauptdirektorin des Valeria-Koch-Bildungszentrums, Ibolya Englender-Hock, und mit dem LdU-Regionalbüroleiter Zoltán Schmidt erfuhren die Gäste aus Bayern Wissenswertes über die Aktivitäten des Lenau-Hauses und die aktuellen Probleme in den Bereichen Sprachsituation und Bildung.

Am Samstagmorgen führte der ehemalige Fünfkirchner Diözesanbischof Michael Mayer die Gruppe aus Bayern durch die Kathedrale St. Peter und Paul.

Auch mit lokalen Gruppen hatte sich die Delegation auf ihrer Informationsreise getroffen. Gleich am ersten Abend besuchte man die Ungarndeutsche Selbstverwaltung in Schorokschar und das dortige Heimatmuseum. Am örtlichen Denkmal zur Erinnerung an die Vertreibung der Deutschen legten der BdV-Landesvorsitzende Christian Knauer und Hans Schmuck, Vorsitzender der Landsmannschaft der Deutschen aus Ungarn in Bayern, im Rahmen einer Gedenkminute jeweils ein Gesteck nieder.

Den krönenden Abschluss der Reise bildete das Zusammentreffen mit der ungarndeutschen Tanzgruppe Pußtawam, die seit mehr als 35 Jahren enge Kontakte zu Geretsried pflegt. Die Reise diente so nicht nur als Informationsreise, sondern insbesondere auch dazu, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen Ungarn und Deutschland zu pflegen und weiter auszubauen.

Quelle: Neue Zeitung

Badaseck/Bátaszék



Am 25. Mai wurde eine heilige Messe in Badeseck bei der einst von den Deutschen gebauten Orbán-Kapelle zelebriert. Diese Kapelle steht neben der berühmten Flaumeiche auf dem Orbán-Berg. Der zweisprachige Gottesdienst wurde von Pfarrer Josef Erb aus Himesháza gelesen.

Dieses Jahr hatte ich die Ehre, eine Lesung auf Deutsch vortragen zu können. Ich nahm den Antrag mit großer Freude an und zog meine Badesecker Tracht an, wie auch viele andere Gläubige. Trotz des starken Windes sind viele von der Kirche zu der Kapelle gepilgert. Ich fand dieses Fest mit dem alten Brauch sehr schön und hoffe, dass wir Badesecker diese Tradition auch in der Zukunft fortsetzen werden.

Fanni Elekes

Waschkut

Stefan Raile

Israelische Impressionen Teil 2



Stefan Schoblocher wurde in Waschkut/Vaskút geboren und als Kind mit seiner Familie nach Deutschland vertrieben. Zurzeit lebt er in Jena als freier Schriftsteller und ist unter dem Pseudonym **Stefan Raile** tätig. Nach seinen Erinnerungen *Meine Kindheit am Rande der Puszta* veröffentlichen wir in mehreren Folgen seine **Israelischen Impressionen**, die zwar unmittelbar wenig mit der Batschka zu tun haben, aber man kann die interessante Geschichte und die Ansichten von Sándor, einem Jungen, der das Gymnasium in Baja besucht hat und seine Heimat zwangsweise verlassen musste, eingebettet in Reiseerlebnissen kennen lernen.

Um zu bewahren, was mir von der exotischen Israel-Reise, die ich im Herbst 2003 mit unsrer Tochter Ines unternahm, nach über einem Jahrzehnt im Gedächtnis geblieben ist, will ich aus meinen Aufzeichnungen, denen selbst Erlebtes, von andern Erfahrenes sowie später Gelesenes zugrunde liegt, das für mich Wesentliche in miteinander verknüpften Episoden erzählen.

Impression

Als ich neben Ines trete, sagt sie, dass sie sich frage, wo wir beginnen sollen, die große Stadt zu erkunden.

Vielleicht, schlage ich vor, sei es am besten, wenn wir dem Rat des Mannes vom Eshkol Tower folgen, ohne zu ahnen, dass wir nach und nach diese Eindrücke gewinnen werden: eine für Ende Oktober selbst hier seltene Hitze von über 30 Grad Celsius, die uns, wenn wir bergauf gehen, oft den Schweiß aus allen Poren treibt, der an Knotenpunkten endlose Strom von Autos, deren Fahrer sich die Spur frei hupen, herrenlose Hunde und streunende Katzen, die sich, wenn wir im Garten eines Restaurants sitzen, unter unsren Tisch schleichen und warten, bis Ines sie füttert, enge, verwinkelte Gassen in den hafennahen Vierteln, wo es nach Unflat und Urin riecht, der Trubel in den Geschäftsstraßen von Hadar Hacarmel, wo man oft russische Laute hört, kyrillische Schriftzeichen sieht und auf schmutzigen Treppen ärmliche Babuschki trifft, die geduldig Papirossy, Tand und eigene Strickarbeiten feilbieten, an breiten Alleen liegende Villengrundstücke im oberen Stadtteil Central Carmel, wo alles sauber ist, und aus den gepflegten Gärten Blütenduft strömt, kühle Supermärkte, wo es, akkurat geordnet, alle Waren im Überfluss und zu ähnlichen Preisen wie in Deutschland gibt, die sauberen Wege im Zoo, der auf dem hängigen Gelände des Gan Haem Parks angelegt worden ist und den Tieren reichlich Auslauf bietet, eine mattblaue, aus Abgasen gewobene Dunstglocke, die sich Tag für Tag über Stadt und Hafen wölbt, bewaffnete Soldatinnen und Soldaten, denen man auf Schritt und Tritt begegnet, Fahrten in überfüllten Bussen, wo wir, der verdrängten Gefahr jäh bewusst, abzuschätzen versuchen, ob unter den Fahrgästen ein Attentäter sein könnte, offene und versteckte Männerblicke, die im Gewühl der Basare Ines treffen, obwohl sie sich dezent gekleidet und ein Kopftuch umgebunden hat, das warme, weiche, leicht gewellte Wasser am Strand von Hof Bat Galim, die große, rasch sinkende Sonne, deren Widerschein den Himmel rötet, sobald sie ins gleißende Meer taucht.

Auf der Ben Gurion Street

Am frühen Morgen, während die Stadt noch unter einem mausgrauen Schleier döst, höre ich im Halbschlaf die Rufe des Muezzins von einem nahen Minarett. Später dringen die Fahrgeräusche der Autos von den Straßen, die auf zwei Seiten am Hotel vorbeiführen, bis in unser Zimmer. Als ich aufstehe, ans Fenster trete und die Übergardine wegschiebe, blinzelt bereits die Sonne durch den Dunst. Ihr blasser Schein schimmert auf der goldenen Kuppel des Baha'i-Tempels, den wir heute aufsuchen wollen.

Das Frühstück, das immer gleich bleibt – es gibt Saft, Tee, Kaffee, Weißbrot, Käse, Fisch, Marmelade und Honig, aber nie eine Scheibe Wurst –, nehmen wir zwischen wenigen Gästen ein. Sie unterhalten sich hebräisch, englisch, russisch und französisch. Nachher fahren wir mit dem Bus zur Ben Gurion Street, die sich breit und gerade hafenwärts zieht. In den aufwändig sanierten Häusern, die einst württembergischen Templern gehörten, befinden sich jetzt überwiegend städtische Einrichtungen und mehrere Restaurants, vor denen unter hohen Bäumen mit weit ausladenden Kronen kleine Tische und Stühle aus Plastik stehen. Als 1898 der deutsche Kaiser Wilhelm II. mit dem Schiff nach Haifa kam, reichte die Küste, die später, um einen zusätzlichen Landstreifen zu gewinnen, mit Erde aufgefüllt wurde, noch bis zum Beginn der Ben Gurion Street. Deshalb brauchte man für den Herrscher, wie berichtet wird, nur einen Steg zu errichten, damit er trockenen Fußes bis zu seinen Landsleuten laufen konnte.

Derweil wir unter Palmen und Sykomoren über den von zahlreichen Menschen belebten Bürgersteig der verkehrsreichen Straße bummeln, vermute ich, dass Sándor öfter hier gewesen ist.

Wo die Straße in einen Kreisverkehr mündet, bleiben wir stehen und blicken über den kunstvoll geschmiedeten, an weißen Säulen befestigten Metallzaun, einen Springbrunnen und mehrere, durch Terrassen unterbrochene Treppen hinweg zu den jadegrünen Persischen Gärten, die sich, sorgfältig gepflegt und teils von unterschiedlichen Büschen oder Bäumen bestanden, auf ausgedehnten Hangflächen bis zum



Baha'i-Tempel ziehen, dessen Kuppel so stark funkelt, dass ich geblendet die Augen schließe.

Am Tor, wo zwei dunkelhäutige Wächter stehen, erfahren wir, dass man zum Heiligen Haus derzeit nur durch den oberen Eingang gelangt. Ines fragt, ob ich mit dem Bus fahren oder von einem Punkt, der sich etliche hundert Meter weiter in Richtung unsres Hotels befindet, über sehr viele Stufen gehen möchte. Ich entscheide mich für den Aufstieg, merke aber bald, dass ich den Hang mit seinen teilweise sehr steilen Treppen unterschätzt habe. Als ich bereits heftig keuche, legen wir eine Rast ein.

Es komme ihr vor, sagt Ines, als könne man kaum einen Schritt gehen, ohne auf Spuren der Vergangenheit zu stoßen. Offenbar habe sich hier in den letzten viertausend Jahren mehr ereignet als sonst irgendwo auf der Erde. Sie sei gespannt auf das, was wir noch erleben würden. Schade finde sie freilich, dass wir diesmal wohl nicht nach Jerusalem kämen. Sie hoffe jedoch, irgendwann am Tempelberg zu stehen, der, wie sie gelesen habe, für Juden, Christen und Mohammedaner von besonderer Bedeutung sei.

Am Tempelberg

Es heißt, denke ich, dass die Verkünder der drei Weltreligionen einst dort zusammentrafen. Ich versuche, mir das ferne Geschehen, von dem die Legende erzählt, vorzustellen: In jener wundersamen Nacht soll Mohammed auf seinem Pferd Buraq von Mekka nach Jerusalem geritten sein. Unter den Hufen, die so rasch wirbelten, dass sie kaum den Boden berührten, sprühten Funken und zogen eine Leuchtspur durch die Finsternis. Als er das Tier am Tempelberg zügelte, troff der Schweiß wie Wasser vom Fell, die geweiteten Nüstern bebten, und von den Lefzen flockte Schaum. Nachdem er das Pferd getränkt und an die westliche Mauer gebunden hatte, betrat er die zur Tempelterrasse gehörende Felsplatte, wo ihn alle bedeutenden Propheten, die vor ihm gelebt hatten, bereits erwarteten. Er sah Abraham, Moses, Jeremia, Jesaja und Jesus von Nazareth, der ihn bat, die gemeinsamen Gebete zu sprechen. Davon leitete Mohammed ab, dass ihm die Ehre widerfuhr, weil man seine Gesetze, die er aus den Glaubenslehren der Juden und Christen entwickelt hatte, für die vollkommensten hielt. Um sich gewiss zu sein, ob er nicht irrte, stieg er auf einer Lichtleiter in den Himmel, wo ihm der Erzengel Gabriel das Buch Allahs zeigte, in dem die göttliche Ordnung festgehalten war. Als er über die hohe, heftig schwankende Leiter mit den dünnen, leuchtenden Sprossen leichtfüßig zu den andren zurückkehrte, die klein und verloren unter ihm auf der Felsplatte ausharrten, wichen seine letzten Zweifel.

Einsichten

Während wir, um ans Ziel zu gelangen, auf der Treppe höher steigen, denke ich, dass es bequemer wäre, wie einst Mohammed eine Lichtleiter zu benutzen. Er hatte es, meine ich, auch mit seiner Lehre leichter als der erste Verkünder des

Baha'i-Glaubens. Weil er die Gedanken der großen Propheten weiterentwickeln wollte, um verborgen gebliebene Wahrheiten zu finden, wurde er zum Ketzer erklärt und 1850, gerade 31 Jahre alt, in der persischen Stadt Täbris hingerichtet. Sein Nachfolger wurde ebenfalls verfolgt, gefoltert und schließlich nach Akko verbannt, wo man ihn lange gefangen hielt, ehe er sich auf seinen Landsitz zurückziehen durfte, wo er 1892 starb. Unter seinem Sohn Abdul-Baha begann sich die neue Lehre verstärkt zu verbreiten. Von ihm wurde auch der letzte väterliche Wunsch erfüllt: Er ließ weit oben auf dem Karmel einen Schrein errichten und darin 1909 die nach Haifa überführte sterbliche Hülle des ersten Glaubensverkünders beisetzen. Der Überbau, dessen Kuppel ich dann und wann zwischen Baumwipfeln erkenne, wurde erst viel später begonnen und vor fünfzig Jahren vollendet.

Als wir, um zu verschnaufen, noch einmal stehen bleiben, frage ich Ines, was sie von der Baha'i-Lehre halte.

Sie finde gut, dass man die religiöse Wahrheit nicht als endgültig betrachte. Darum erscheine es ihr auch richtig, wesentliche Gedanken von Moses, Zarathustra, Buddha, Jesus Christus und Mohammed aufzugreifen, ihren Gehalt zu prüfen, sie abzugleichen und mit wissenschaftlichen Erkenntnissen zu verknüpfen, die aus unsrer Zeit stammen. Es beeindrucke sie, dass man gegen alle Arten von Vorurteilen und Aberglauben sei, es den Anhängern darum gehe, Freundschaft, Eintracht und den gesellschaftlichen Fortschritt zu fördern. Als erstrebenswertes Ziel betrachte man: Einheit der menschlichen Rassen, unabhängig von Glauben, Hautfarbe und Entwicklungsstand, Gleichstellung von Mann und Frau, Einehe, allgemeine Schulpflicht, auf Achtung und Verständnis beruhende Erziehung, Verzicht auf Gewalt und Zwang, um Ansprüche, Vorstellungen oder Absichten durchzusetzen.

Trotzdem, wende ich ein, bekäme die lobenswerte Lehre längst nicht den Zulauf, wie es ihn nach dem Entstehen der drei großen Religionen gegeben habe.

Immerhin gehörten, erwidert Ines, der Glaubensgemeinschaft inzwischen über sechs Millionen Menschen an. Sie lebten in fast allen Ländern, und ihre Schriften würden in mehr als 350 Sprachen übersetzt.

Schade sei allerdings, sage ich, dass sie selbst in Haifa keinen so großen Einfluss besitzen, um zwischen Juden und Mohammedanern ausgleichend zu wirken.

Im Baha'i-Tempel

Indessen ich noch über unser Gespräch nachsinne, erreichen wir den oberen Eingang und betreten, sobald wir wieder durch Wächter kontrolliert worden sind, einen breiten, von hohen Bäumen gesäumten Weg. In der andächtigen Stille, die uns umgibt, zwischen Besuchern, die sich nur leise unterhalten und gemessen bewegen, neben gepflegten Rasenflächen, blühenden Büschen und leuchtenden Blumenrabatten, auf rotem, festem Splitt, der sich fast lautlos

unter unsre Sohlen schmiegt, vorm geöffneten Tempel, der mit seinem aus örtlichem Gestein gefügten Schrein des ersten, in Täbris getöteten Märtyrers eigentlich ein Mausoleum ist, empfinde ich plötzlich den wundersamen Zauber, der sich, solange wir im Land bleiben, nie ganz verlieren wird. Er wirkt, derweil wir von der jungen, schlanken, dunkelhäutigen Baha'i-Frau mit der wohlthuend gedämpften Stimme hören, dass beim Bau des Heiligen Hauses in Italien gewonnener Chiampi-Stein verwendet wurde, und die tragenden Säulen aus Rosa-Baveno-Granit bestehen, gleichermaßen wie in den Augenblicken, als wir erfahren, dass die Kuppel mit 12 000 fischschuppenartigen Dachziegeln gedeckt ist, die man in den Niederlanden lediglich mit Blattgold belegt und feuerglasiert hat.

Als wir später, vorbei an ungewöhnlichen Lampen, großen, reich verzierten Vasen und auffälligen Ornamenten, allein über die große Terrasse gehen, uns zwischen kunstvoll nachgebildeten Pfauen und Adlern, die ohne tiefere religiöse Bedeutung sind, auf eine Brüstung lehnen, um über die Persischen Gärten, den Kreisverkehr und die Ben Gurion Street hinweg zum Hafen zu sehen, der weit draußen wie immer im milchigen Nichts zu versinken scheint, wird uns endgültig bewusst, dass wir dem oft beschriebenen Reiz, der hier angeblich vielen widerfährt, erlegen sind. Ohne darüber zu sprechen, spüre ich, dass es uns gleichermaßen betrifft, obwohl ich nur vermuten kann, wer oder was uns betört. Ist es die Landschaft, die Stadt, das Meer? Sind es die von überallher zugewanderten Menschen, die vielfältigen Glaubensgemeinschaften mit ihren unterschiedlichen Gotteshäusern, Gebeten und Ritualen, die einstigen Geschehnisse, an die man, durch diesen oder jenen Anstoß geleitet, auf Schritt und Tritt erinnert wird? Fühlen wir uns, seit sich unsre Besorgnis im Bus als unbegründet erwiesen hat, nachhaltig gelöst, weil wir glauben, dass uns nun nichts mehr zustoßen kann? Hoffen wir, angetan von dem, was wir bisher mit überwachen Sinnen wahrgenommen haben, in den nächsten Tagen noch Bedeutsameres, Eindrucksvolleres, vielleicht ganz und gar Unvorstellbares zu erleben?

Wir schweigen auch, als wir später durch den nahen, rechts der Straße gelegenen Skulpturenpark schlendern. Es sind, ohne ich, weniger die dort aufgestellten ansprechenden Bronzearbeiten der Bildhauerin Ursula Malbin, die uns, während wir sie nach und nach betrachten, stumm bleiben lassen, sondern mehr unsre Befürchtungen, dass wir zerreden könnten, was seit kurzem in uns ist.

Nachher trinken wir an einem kleinen Springbrunnen, aus dem auf Knopfdruck ein dünner, glitzriger Strahl steigt, lassen uns das Wasser ins Gesicht spritzen, sammeln es in hohlen Händen, befeuchten Stirn und Nacken, als möchten wir prüfen, ob unsre Sinne vielleicht nur durch die Hitze überreizt sind, spüren, während wir zum Ausguck an einer brusthohen Mauer gehen, dass ein Lüftchen unsre nasse Haut streift, fühlen uns aber noch immer wie vorher, und sobald unsre Blicke über vom Wind zerzauste Bäume, schrof-

felsige Hänge, große, vielgestaltige Villen, die auffälligen Dächer der einstigen Templerhäuser, die schmale, bleistiftähnliche Spitze eines Minarets und den hohen, wuchtigen Bau des Dagon-Silos zum Hafen gleiten, meine ich, Farben zu sehen, die es gar nicht gibt.

Entrückt

Als wir die breite, mehrfach gewundene HaZiyyonut Street, die in beiden Richtungen von vielen Autos befahren wird, langsam abwärts gehen, erscheinen mir meine Bewegungen so leicht, als seien Körper und Geist von jeglicher Last befreit. Da mir mein Gefühl weiterhin unerklärlich ist, frage ich mich erneut, was es ausgelöst haben kann: Das Licht, das uns tags, gefiltert vom Dunst, der nie ganz weicht, warm und stetig umfängt? Das Geschehen in Hadar Hacarmel, wo an allen Ecken und Enden das Leben pulst, manchmal regelrecht brodeln und fast aus der Bahn zu geraten droht, aber nie entgleist, weil es von einer verlässlichen Ordnung gelenkt wird? Die Leute, die wir, wenn sie uns begegnen, unter zwei Gesichtspunkten betrachten – ob sie Juden, Mohammedaner oder Christen sind, woher sie oder ihre Vorfahren stammen mögen, was mich wiederholt an Sándor und unser Dorf denken lässt, in dem es mit Deutschen, Ungarn, Serben, Bunjewatzen, Slowaken und Juden gleichfalls eine gemischte Bevölkerung gab? Die zwischen Mausoleum, Vogelpastiken und Persischen Gärten empfundene andächtige Stille, durch die einem verführerisch etwas vorgegaukelt wird, das bisher keine Religion dauerhaft bei ihren Anhängern bewirkt hat? Das abendliche Entrücktsein in unsrem Hotelzimmer, hoch über der Stadt wie seinerzeit die aztekischen Priester auf dem Großen Teocalli von Tenochtitlán, wo sie in Steinschalen, weithin sichtbar, das ewige Feuer schürten und mit ihren Göttern Zwiesprache hielten, wie wir uns Nacht für Nacht im Traum mit Moses, Jesus von Nazareth, Mohammed und sämtlichen andren Propheten unterhalten, die von den Baha'i als wichtigste Lehrer der Menschheit betrachtet werden? Die Gedanken, die uns kommen, wenn wir im diffusen Licht der Nachttischlampe über bisher Erlebtes reden, tiefgründig und einfühlsam, wie es nie vorher erfolgt ist und vielleicht nie wieder geschehen wird, weil alles seine Zeit und seinen Raum braucht, damit man sich bereitwillig öffnet, bis dahin Ungesagtes offenbart und gemeinsam Einsichten gewinnt, die uns sonst vielleicht verborgen geblieben wären? Die mannigfaltigen Gerüche, die aus den kleinen Imbissstuben strömen, wo es Falafel, Knisches, Sambusak und Borekas gibt? Die Basarstraßen mit ihrem scheinbar unermesslichen Angebot an zahllosen Ständen, wo wir Früchte, Gebäck und frisches Brot kaufen, das wie ein gerade von Mutter aus dem Ofen gezogener Laib zu duften scheint? Das wechselnde Blau, das vom Meer leuchtet und an jene imaginäre Farbe erinnert, die in unsrer von Bergen gesäumten Stadt und ihrer Umgebung einst als tröstliche Blume von beharrlich Hoffenden gesucht, jedoch nie entdeckt wurde?

Fortsetzung folgt

Erinnerungen

Vom Bauernsohn zum Eisenbahner und Pressefotografen

Die Geschichte eines Buben aus Waschkút, der es mit Willenskraft und Pfiffigkeit zum beliebten Pressefotografen gebracht hat

(Fortsetzung der Familiengeschichte, siehe BS Nr.38 S.17)

An einem regnerischen Frühlingstag des Jahres 1914, am 6. April, wurde am äußersten Dorfrand von Waschkút, in der Waldreihe im Haus des Feldhüters Josef Hauser, ein Junge geboren und auf den Namen Johannes (genannt Hans) getauft. Er war der Erstgeborene des Großknechtes Stefan Mayer und des Dienstmädchens Margarethe, geb. Hauser und wie man sich denken kann, waren die Umstände nicht viel anders als die bei der Geburt seines Vaters 1889 in Waschkút/ Kakuschar auf der anderen Seite des Dorfes. Da es vom Dorfrand bis zur „Wildnis“ nicht weit war, wuchs er natürlich zusammen mit seinen Freunden (ich kenne die Namen Blasi, Seppi, Gyuri) relativ wild auf und entwickelte sich zum „Kapurash“ (Bandenchef) dieser Bande. Sie fingen Vögel, tranken Spatzeier aus (das hat mir mein Großvater auch beigebracht, schmecken nicht anders als Hühnereier, die ich heute noch, allerdings mit Rotwein, trinke), fingen auch Schlangen, Schildkröten (veranstalteten Schildkrötenrennen), Erdhasen und hoben junge Adler oder Stoßer (Habichte) aus und hielten diese in selbstgemachten Weidenkäfigen, fütterten diese mit Mäusen und auch Erdhasen.

Ein paar Mädchen gehörten wohl auch zu der Bande, aber die mussten ja nur mitmachen. Eine soll dabei gewesen sein, die schneller auf den Bäumen war als die Buben.

In der Schule war er stets diszipliniert, wollte zur Freude seiner Lehrer (Epres, Nádas) möglichst viel wissen, spielte mit dem Kaplan und anderen Fußball, aber die Regeln machten ihm noch im hohen Alter Probleme. In der Schule wurde vorrangig in Ungarisch gelehrt, ein wenig Deutsch soll es wohl auch gegeben haben, aber seine Rechtschreibung war zeitlebens abenteuerlich. Aber das hat ihm nichts ausgemacht, er schrieb, wie er es gerade für richtig hielt und meinte, wer es lesen will, wird es schon verstehen. Ungarisch war kein Problem.

Was ihn am meisten interessierte, waren Erdkunde und Geschichte, als Rentner noch im hohen Alter hat er Material von mir mit großem Interesse gelesen und mir tausend Fragen gestellt, aber ich denke, er hat mir und den Verfassern nicht alles geglaubt („Das kann doch net wahr sei!“ usw.)

Im Jahre 1929 übersiedelte die Familie nach Borschod (Bácsborsód), nachdem dort auf Vitéz-Feld ein kleines Gehöft gebaut worden war (s. BS Nr.38) und alles war plötzlich ganz anders, da war die angefangene Lehre als Rasierer/Friseur (!) zu Ende, neue Buben, neue Mädels, neue Nachbarn, aber nicht mehr gleich nebenan, sondern erst in gehöriger Rufweite (oder gar nicht rufbar) und ein Haufen schwere Arbeit und alles ohne maschinelle Hilfe. Für kleinere Erledigungen musste ein Fahrrad (Bizi) her,

Pferde waren da, aber reiten war nicht üblich und ein Sattel hätte viel Geld gekostet!

Wegen der vielen Stoßer und Füchse, die viele Küken (Henkala) und Hühner/Enten auf dem Gewissen hatten, besorgte sich mein Großvater eine „Tjutatscha“ (auf Deutsch Perkussionsflinte, ungarisch Gyutacspuska), aber das Ding hat oft versagt und so hat er sie zum Leidwesen meines Vaters wieder verkauft. Dafür gab es dann 2-3 Hunde auf dem Hof.

Mit 18 Jahren wurde mein Vater gleichfalls vitéz (várományos, so wie ich 2006 auch, ich hatte es dem Opa an seinem Grab versprochen und hab 2 Jahre dazu gebraucht), sein Name war ja schon 1920 zusammen mit dem seiner Eltern und seines Bruders auf „Major“ magyarisiert worden. Man traf sich sonntags in/an der Kirche, hörte Neuigkeiten, verabredete sich zum Tanz, mal zu deutscher „Blechmusik“, auch mal zur „mulatás“ bei den Ungarn und auch mal zur „Tambura“ bei „di Raza“ (Serben/Kroaten), sie hatten alle eigene Wirtshäuser. Da wir ein Batterieradio hatten, ist mir ungarische und serbo-kroatische Musik von Kindesbeinen an bestens bekannt, ich höre sie heute noch gerne, obwohl ich auf „ratschich“ nur fluchen kann (noch besser natürlich auch auf „ongrisch“!!)



Waschkuter Jungs in Pécs (1936/37)

oben von links: Major János, Arnold Jakab, Egi András, Mórath Antal, Scherer István unten von links: Bauer András, Tronicsek Antal, Gergity Jakab, Krisztmann József, Kling István

Bauer András war ein kleiner, aber handfester Mann, ich kannte ihn gut, er ist hier in Auerbach vor etwa 2 Jahren mit über 100 Jahren gestorben, war wohl der Älteste der Gruppe.

1935/36 wurde mein Vater einberufen zur Artillerie nach Fünfkirchen/Pécs. Es wurde eine sehr lehrreiche und interessante Zeit für ihn, wovon er viel erzählt hat (im Gegensatz zu seinen Fronteinsätzen Jahre später, ich glaube, er hat sie verdrängt!). Von Verwandten und Außenstehenden

hab ich viel über ihn gehört. Artillerie hat viel mit Geographie, Trigonometrie, Mathematik, Ballistik etc. zu tun, er hat dort viel gelernt.

Frühzeitig wurden in ihm Führungsqualitäten erkannt, so ist es nicht verwunderlich, dass er früh Zugsführer (magy. kir. szakaszevető - etwa wie Feldwebel) wurde und sich so deutlich vom normalen Soldaten abhob, er war wieder „Kapurash“, sehr zum Leidwesen seiner Mutter, die immer gesagt hat „s Militär hat main Soh no gar vrdorwa“. Er konnte keine Kritik vertragen und seine Meinung war Gesetz! Nach der Zeit als „Standdiener“ ging er in die Reserve, heiratete 1939 meine Mutter, die Peter Rosi vom Sauaspitz (Bokodi út) in Waschkut, aus der Linie „s’Jantschis“. Kurz vor der geplanten Hochzeit starb sein jüngerer Bruder Stefan beim Militär auf Grund einer zu spät erkannten und schlecht beaufsichtigten Krankheit im Alter von nur 23 Jahren. Sein Grabstein steht wohl noch heute auf dem Friedhof in Baje/Baja bei der roten Kirche. Es war eine traurige Hochzeit!

Im Jahre 1941 wurde es dann ernst, mein Vater musste an die Front, diente in mehreren Funktionen und kam bis nach Woronesh, dort war STOP, von da an ging es wohl rückwärts. Er war auch bei so genannten Partisaneneinsätzen und bei dem Dnepr-Drama dabei und lernte da die Wirkung russischer Waffen kennen. Diese sollten noch eine große Rolle in seinem Leben spielen.

Da Ungarn ja bekanntermaßen nicht in den totalen Krieg der Deutschen eingebunden war, wurde er nach einem guten Jahr abgelöst und wurde wieder Jungbauer. Nach einer Weile ging der Zirkus von vorne los, er musste wieder in Feindesland, das war wohl schon die Gegend um Novy Oskol-Stary Oskol, ein ganzes Stück westwärts. Er war damals Unteroffizier für Verpflegung, Ausrüstung, Reservewaffen, Munition etc. und verantwortlich für mehrere Schlittengespanne und Soldaten mit entsprechender Ladung, also lebenswichtig für alle, auch für die Offiziere.

Bei einem Rückzugsgefecht mit russischen Jagdbombern versuchte er mit seinen paar Leuten die Jäger mit leichten russischen Maschinengewehren, sog. Plattenspieler in Schach zu halten, was allerdings nicht gelang. Diese hörten erst auf, als sie keine Munition mehr hatten. Er wusste nicht, dass die Iljuschins gegen leichte Waffen teilweise gepanzert waren und sein Feuer damit wirkungslos war.

Bei der Bestandsaufnahme stellte er fest, dass von seinen Leuten so gut wie nichts mehr übrig war, die Schlitten zerschossen, den Pferden hingen die Därme raus, die Soldaten tot oder verwundet, so hat er versucht, Brauchbares zu retten. Dabei hat er Hilferufe gehört und ist denen nachgegangen, es wurde schon dunkel, da fand er einen Schlitten in tiefem Schnee, auf dem vier verwundete ungarische Offiziere hilflos lagen und wohl sein gotteslästerliches Fluchen gehört hatten und ihn um Hilfe anflehten. Ihre Pferde und die Sanitäter waren tot, so suchte er zwei oder drei brauchbare Pferde zusammen, spannte sie

vor den Schlitten, warf noch etwas Schnaps, Zigaretten, Brot, Decken etc. auf den Schlitten und brachte alle wohlbehalten bis zur nächsten Auffangstelle. Sie sind alle fünf heil nach Ungarn zurückgekehrt. Diese Offiziere haben ihn wohl zu einer größeren Auszeichnung eingereicht (Tüzkereszt koszorú kardokkal), die Trageberechtigung von 1943 ist in meinem Besitz, ich fand sie zusammen mit anderen Dokumenten im Nachlass meiner Mutter, die im Sommer im Alter von 93 Jahren starb.



Mein Vater, vitéz Major János, Magyar Királyi Szakaszevető (ungarisch königlicher Zugsführer).

Bei dieser Rückzugsaktion ist noch etwas Anderes passiert. Bei der nächtlichen Schlittenfahrt nach Kompass im Mondschein traf mein Vater auf ein paar versprengte Soldaten, darunter Bekannte aus Waschkut und andere, denen er Schnaps und Zigaretten gab, wohl auch anderes und denen er ans Herz legte, seinen Schlittenspuren zu folgen. Sie trauten aber seinen Fähigkeiten nicht und schlugen einen anderen Weg ein. Man hat nie wieder etwas von ihnen gehört oder gesehen! Sie sind wahrscheinlich russischen Panzern direkt vor die Rohre gelaufen, Als mein Vater eine Lungenentzündung bekam, wurde er Anfang 1944 demobilisiert und sollte einen Trupp kranke oder genesende ehemalige Soldaten in den Raum Wikitsch/Gara/Waschkut zurückführen. Als sie durch Waschkut kamen, sind alle Frauen, die Männer beim Militär hatten, zusammengesprungen und haben meinen Vater unter Tränen und wohl auch Flüchen attackiert wie etwa „Warom hascht

Du Sauhund net main Mann a mit hamgabracht“. Es waren wohl auch Frauen dabei, deren Männern er damals im Schnee in der Ukraine getroffen hatte, aber er hat es ihnen nie gesagt! Mein Vater hat seinen Orden nie öffentlich getragen, auf allen seinen Fotos ist keiner zu sehen, wohl deshalb, weil er ein paarmal gefragt wurde, wo er den her hat. Er hat ihn ja auch erst kurz vor seiner Entlassung aus dem Militärdienst in Baje, also schon in der Heimat, erhalten.

Als mein Vater heimkehrte auf unseren Hof, musste er erfahren, dass sein Vater, der schon über 50 war, in Baje zur Brückenwache verpflichtet war. Er hat sich auf den Bizigl geschwungen, ist nach Baje gefahren und hat tatsächlich erreicht, dass der alte „vitéz“ Tage später heim konnte.

Im Herbst 1944 war für uns der Krieg aus, die Russen kamen und damit neue Probleme, mein Vater musste aufpassen, dass er sich nicht mit seinen wenigen Brocken Ukrainisch, die er aufgeschnappt hatte, verplapperte. So ließ er meist den Opa reden, der konnte etwas „Ratschich“ (kroatisch), das ging genauso gut. Sie haben uns gelöchert mit ihren tausend Fragen zu Breite, Tiefe und Fließgeschwindigkeit, Uferbeschaffenheit der Donau usw. und als die Männer ihnen 1 km Breite und 8-10 m Tiefe nannten, haben sie gotteslästerlich geflucht, weil sie wussten, sie müssen da rüber. Sie haben sich bei uns ausgeruht, hatten neben unserer „Strohtrischta“ einen Verbandsplatz aus Zelten eingerichtet, demzufolge schmolz unser Schweine-, Geflügel- und Wein-Schnapsbestand, der uns zu einer ungewöhnlichen Maßnahme zwang. Die Männer unterhöhlten besagten Strohschober bei Nacht und Nebel, deponierten dort ein größeres Fass Wein, daneben in einem Strohlloch eine junge Sau und schoben die Schlitten und allerlei Sachen, die dort sowieso ihren Platz hatten, wieder so davor, dass auch eine Frau zu Sau und Wein konnte. Den Rest des Alkohols ließ Opa in den Garten rinnen, welcher uns im darauffolgenden Jahr eine übernatürlich gute Ernte bescherte. Die verbliebenen Schweine haben sie fast alle erschossen und aufgefressen, wir bekamen auch, wenn was übrigblieb. Zu der Maßnahme mit Schnaps und Wein waren wir gezwungen, denn die Soldaten hätten sich im Vollrausch gegenseitig und uns dazu erschossen, es war der Selbsterhaltungstrieb! Ich kann mich gut daran erinnern, im Gang standen viele Waffen herum und die Russen gierten nach Alkohol. Mich als vierjähriges Kind haben sie ständig unter Tränen, geküsst!!

So gestärkt und nach massiver Artillerievorbereitung haben sie im ersten Anlauf die Donau forciert, allerdings waren danach im näheren Umfeld keine Fässer und größere Holzgegenstände mehr zu finden. Unsere Sau und den Wein haben sie nicht gefunden!!

Bevor ich es vergesse: Einige Tage vor den Russen waren schon die „Partisan“ da, also Titos Leute, die waren weit schlimmer, die haben genauso gesoffen wie die Russen und haben in jeder Hinsicht weit mehr Schaden angerichtet. Meinem Großvater haben sie beim Ackern die Pferde weggenommen, obwohl meine Großmutter sie auf Knien bat,

wenigstens ein Pferd dazulassen. Sie bekam einen Tritt in den Bauch. Den „Svábica“ (junge Schwäbinnen) waren sie besonders zugetan! Die Russen haben sie dann zurück über die Grenze gejagt!

Ein Bauer ohne Pferd ist wie ein Hund ohne Beine, also mussten neue Pferde her. Ein Nachbar erzählte, dass nahe beim Dorf irgendwo herrenlose Pferde angebunden wären, die die Russen offensichtlich zurückgelassen hatten, weil sie krank, verletzt oder „durchgeritten“ waren, d. h. ihre Rücken waren von den Sätteln bis aufs Fleisch wund. Mein Vater und ein Nachbar sind losgegangen und haben sich dort Pferde geholt, die dann über den Winter mit Hausmitteln (Schnaps, Schmalz, Salz usw.) auskuriert wurden, eitrige Stellen wurden mit dem Rasiermesser aufgeschnitten etc. Diese Pferde haben uns bis 1947 treue Dienste geleistet.

Als wir uns von diesem Drama erholt hatten, kam ein noch schlimmeres, die Deportation 1947, als schon keiner mehr so recht daran glauben konnte. (siehe mein Beitrag BS Nr.13 S.9). Uns verschlug es bis nach Auerbach/Vogtland in Sachsen, wo ich als einzig noch lebender Zeitzeuge der Familie heute lebe.

Mein Vater fand sofort Arbeit im Gleisbau bei der Bahn, wurde aber bald zur WISMUT zwangsverpflichtet, musste für die Russen nach Uran für ihre erste Atombombe graben, kam aber nach den zwei Pflichtjahren trotz weniger Lohn zur Familie zurück und wurde wieder Eisenbahner, allerdings als Ladeschaffner. Das sind die Männer, die das Reisegepäck und das Expressgut (Industrieerzeugnisse kleinerer Art oder Geschäftsbelieferungen) von der Schalterhalle mit einem Tafelwagen zu den Packwagen der Personenzüge (nicht Güterzüge) zu transportieren und mit einzuladen/auszuladen hatten. Aber auch mein Vater wurde älter und mit etwa 55 Jahren hatte er genug von schweren Koffern und Kisten. Ich war damals schon Ingenieur und schaute mich nach etwas Passendem für ihn um. In unserem Betrieb, damals schon ein 1000 Mann-Unternehmen, wurde für neue Technologien ein Fotolaborant gesucht, der auch mal nicht auf die Uhr schaut und da mein Vater schon jahrelang Mitglied eines Fotozirkels (Hobby) war, also mit allen möglichen Fotoarbeiten schon mal zu tun hatte, hab ich ihm zu dieser Stelle verholfen. Er bekam neueste Technik, ein eigenes Labor und war bei allen größeren Veranstaltungen auch gern gesehener Fotoreporter, hat teilweise für die Zeitung gearbeitet, hat tausende Passbilder gemacht und auch so manches Layout für Leiterplatten hergestellt. Er ist viel herumgereicht worden und war heilfroh, dass ich anfangs noch ledig war, einen Trabant hatte und ihm oft lange Fußmärsche erspart habe. Vorher allerdings hieß es immer „for was brauchschts du an Auto, tes koscht ja Geld“! Das hat mich allerdings nicht besonders gekratzt, habe mir trotzdem eins gekauft und er hat mir sogar geholfen, eine Garage zu bauen.

Noch als Rentner hat er mir geholfen, ein von mir mit seiner finanziellen Hilfe gekauftes altes Haus für mich und meine Familie so auszubauen, dass es sich sehen lassen kann. Er hat

es allerdings auch nie verwunden, dass ich im „Rang“ höher stand als er, auch im militärischen (habe insgesamt 5 Jahre als Flugzeugmechaniker gedient) und obendrein seine Frau als Meisterin der Textilindustrie (Abendschule) eine höhere Zahl auf dem Lohnzettel hatte als er. Sein großer Garten war sein Reich, davon verstand er was und wir sollten halt wenigstens ab und zu dort Knecht und Magd sein, was wir natürlich gern mal gemacht haben. Sein besonderes Steckenpferd waren die Obstbäume (veredeln usw.) und die zugehörigen Schädlinge, er hatte in Ungarn Lehrgänge (in Jánoshalma) besucht und war beim Pflanzenschutz („Hivatalos növényegészségügyi szolgálat“) für Borschod

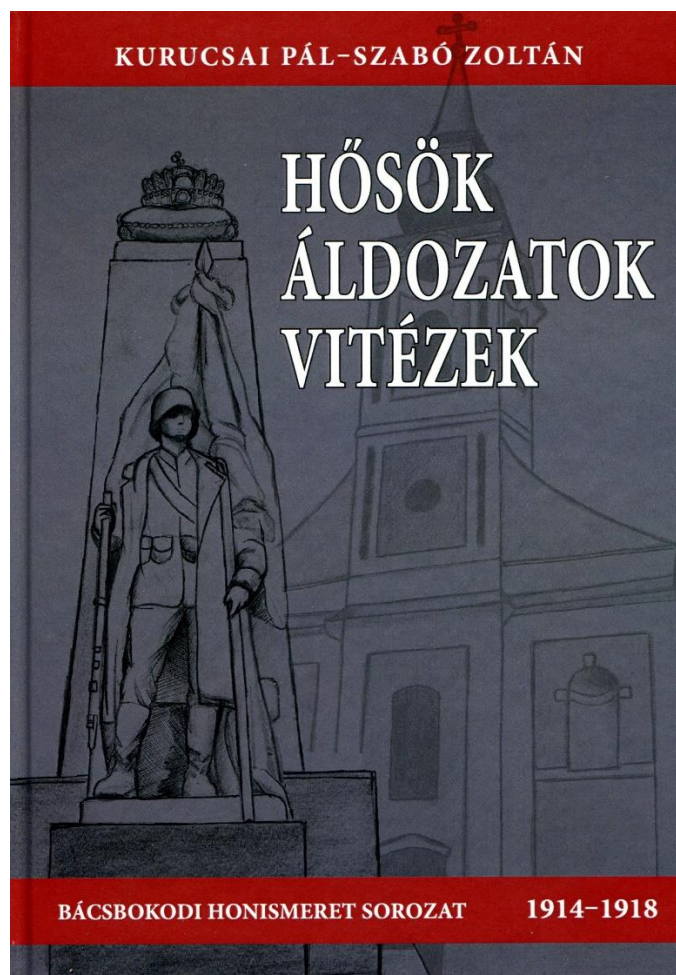
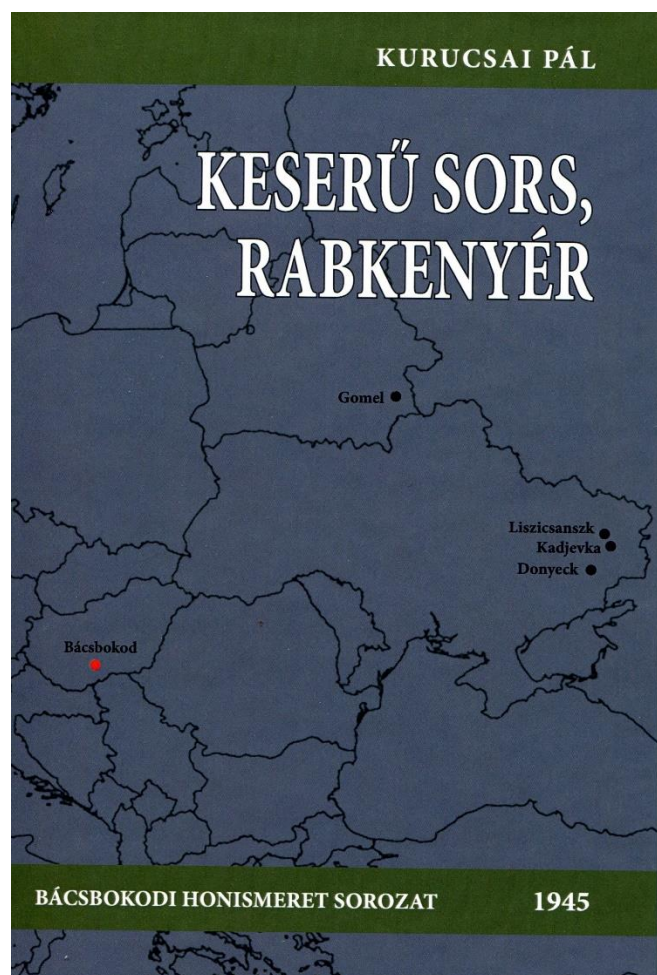
verantwortlich. Hier in Auerbach hat er sicher 100 oder mehr Bäume bei Bekannten veredelt und auch Vorträge gehalten. Ich habe ihm viel zu verdanken, wenn's auch mal in Kindertagen Ohrfeigen oder Rutenhiebe gab.

Im Sommer 1996 ist er in seinem geliebten Garten umgefallen und Tage später im Alter von 82 Jahren im Krankenhaus gestorben. Seine geliebte Frau hat ihn um 20 Jahre überlebt.

Ergänzendes Material von mir: Batschkaer Spuren 12/08, 12/10, 09/12, 03/15.

Aufgeschrieben vom „Tschischmamacher“ Karl Major (eigentlich Mayer!) 76 Jahre alt, auch vitéz Major Károly Diplomingenieur i.R. Auerbach/Vogtland

Buchempfehlung



Unlängst sind zwei bemerkenswerte Bücher mit den Titeln „Keserű sors, rabkenyér“ bzw. „Hősök áldozatok vitézek“ von Pál Kurucsai und Zoltán Szabó in der Serie „Bácsbokodi honismeret sorozat“ erschienen, in denen es um das bittere Schicksal der Wikitscher Einwohner während des Ersten bzw. Zweiten Weltkrieges geht. Die zahlreichen Dokumente und Erinnerungen von Zeitzeugen lassen einen Einblick in das Leben der Soldaten bzw. der nach Russland zu malenkij robot verschleppten zivilen Bevölkerung gewinnen.

Die Bücher können im Regionalbüro der LdU (Baja, Duna u. 33) bei Frau Andrea Knoll-Bakonyi gekauft werden.

Diplomarbeit

Religionsausübung und Seelsorge in der Muttersprache in den Gemeinden Hartau/Harta und Nadwar/Nemesnádudvar Teil 5 (Teil 1-4 siehe Batschkauer Spuren 43-46)

In unserer Serie veröffentlichen wir Auszüge aus der Bachelor-Diplomarbeit von Zsanett Melcher, die sie am Germanistischen Institut der Eötvös-Loránd-Universität in Budapest geschrieben hat.

In diesem Kapitel geht es darum, welche Einstellung die Probanden zu den deutschsprachigen Messen/Gottesdiensten haben. Die wichtigsten Schwerpunkte sind hierbei: das Verständnis der deutschsprachigen Messen, der Besitz von deutschsprachigen Bibeln und Gebet- und Gesangsbüchern bzw. die Kenntnis des Vaterunsers auf Deutsch, die Kenntnis von deutschsprachigen Gebeten und Kirchenliedern.

Für beide Ortschaften kann festgestellt werden, dass die überwiegende Mehrheit der Probanden die Gottesdienste (70%) bzw. Messen (91%) oft besucht. Es wurde bereits erwähnt, dass heutzutage in Hartau kein deutschsprachiger Gottesdienst abgehalten wird. Nach den sozialen Variablen kann man feststellen, dass die ältere Generation es ist, die die Messen/Gottesdienste oft besucht. In Nadwar besuchen mehr Frauen als Männer die Messen. In Hartau kann man ein Gleichgewicht der beiden Geschlechter beobachten.

Etwas mehr als die Hälfte der Probanden bevorzugt eher die ungarische Messe (53%), 44% der Probanden ist es egal, in welcher Sprache die Messe verläuft und nur eine Probandin sagte, dass sie die deutschsprachigen Messen bevorzuge. Frauen bevorzugen die deutschsprachigen Messen eher als die Männer.

Es wundert niemanden, dass das Verstehen der deutschsprachigen Messen bei der älteren Generation (über 61 Jahre) den höchsten Wert hat. Sechs Probanden (37,5%) gaben an, dass sie die deutschsprachigen Messen völlig verstehen, 50% (acht Probanden) waren der Meinung, dass sie sie mit kleineren Schwierigkeiten verstehen und zwei Gewährsleute verstehen nicht alles. In der mittleren Generation (41-60 Jahre) verstehen sechs Probanden die Messen mit kleineren Schwierigkeiten, aber die Anzahl derer, die „nicht alles“ verstehen, ist bedeutend größer als bei der älteren Generation (33,3%). Die junge Generation (unter 40 Jahren) hat in allen Kategorien niedrigere Werte, was auch damit zusammenhängen kann, dass sie nicht mehr die Möglichkeit hatte, die deutsche Sprache in der Ortschaft zu verwenden und auf die Sprache nicht angewiesen war.

27% (sieben Probanden) der Frauen versteht die Messen „völlig“, dreizehn (50%) Gewährsleute verstehen die deutschsprachigen Messen mit kleineren Schwierigkeiten und die übrigen weiblichen Probanden (6; 23%) verstehen „nicht alles“.

Die meisten Befragten (23; 53%) besuchen die deutschsprachigen Messen, weil die Messen in der Muttersprache gehalten werden. Sechs Probanden (14%)

sagten, dass sie ihre Sprachkompetenzen durch die Messen erweitern können. Einige Probanden besuchen die Messen nur wegen der Stimmung (5 Probanden; 11%) und es gab noch einige Gewährspersonen, die wegen der Gemeinschaft (3 Probanden; 7%) oder wegen der Eltern (1 Proband; 2%) die deutschsprachigen Messen besuchen.



Die deutschsprachigen Messen haben nicht so großen Einfluss auf die Gläubigen, da 73% der Gläubigen keinen Unterschied nach einer ungarisch- oder deutschsprachigen Messe macht. Nur 15% (fünf Gewährsleute) bemerken, dass sie nach einer deutschsprachigen Messe mehr Deutsch sprechen als sonst. Die deutschen Messen haben nur sehr wenig Wirkung auf die Sprachwahl. Die junge Generation (unter 40 Jahren) macht keinen Unterschied nach den deutschsprachigen und ungarischsprachigen Messen in ihrer Sprachwahl. Bei der mittleren Generation (41-60 Jahre) gibt es eine Probandin (8%), die ihre Sprachwahl nach der deutschsprachigen Messe richtet, aber die deutschsprachigen Messen beeinflussen die überwiegende Mehrheit dieser Generation nicht. Die ältere Generation (über 61 Jahren) beeinflussen die deutschsprachigen Messen am meisten, da hier vier Probanden (25%) nach den deutschsprachigen Messen die deutsche Sprache benutzen. Aber die Mehrheit benutzt ihre gewöhnliche Sprache (das Ungarische) auch nach der Messe.

Die deutschsprachigen Messen beeinflussen die Frauen mehr als die Männer, da vier Probanden unter den Frauen und nur ein Proband von den Männern sagten, dass sie nach den deutschsprachigen Messen mehr Deutsch sprechen als sonst. In Nadwar gibt es in allen drei Generationen einige, die eine deutschsprachige Bibel besitzen. Erwähnenswert ist, dass aus

der älteren Generation nur vier Probanden (26%) und aus der mittleren Generation sechs Probanden (50%) eine deutschsprachige Bibel besitzen. Nennenswert ist außerdem, dass es auch in der jungen Generation welche gibt, die eine deutsche Bibel besitzen, vermutlich haben sie die deutsche Bibel geerbt. Die Mehrheit der befragten Nadwarer hat leider keine deutschsprachige Bibel in ihrem Besitz. In Hartau ist die Situation ähnlich, da hier nur drei Probanden (12,5%) der älteren Generation eine deutsche Bibel besitzen und 21 Probanden (87,5%) derselben Generation nicht im Besitz einer deutschsprachigen Bibel sind.



Es ist sichtbar, dass die ungarische Sprache in beiden Ortschaften bedeutender als das Deutsche ist. Obwohl die Mehrheit der Gläubigen in Nadwar auf Ungarisch betet (24 Probanden; 70%), gibt es welche, die nur Deutsch beten (3 Probanden; 9%) und solche, die beide Sprachen während des Gebets benutzen (7 Probanden; 21%). In Hartau hat die deutsche Sprache einen viel geringeren Wert als in Nadwar. Es gibt niemand, der das Deutsche zum Beten verwenden würde, aber doch manche, die beide Sprachen benutzen, während die überwiegende Mehrheit die ungarische Sprache als Gebetssprache verwendet.

In Nadwar kennen 91% der Probanden das Vaterunser auf Deutsch, nur drei Probanden (9%) geben zu, das Gebet nur auf Ungarisch zu kennen. In Hartau ist die Lage umgekehrt, weil die überwiegende Mehrheit der Probanden das Gebet nur auf Ungarisch kennt und nur 18% (6 Probanden) das Gebet auf Deutsch kennt. Diese Lage kann man in Hartau wahrscheinlich damit erklären, dass in der Gemeinde seit Jahren kein deutschsprachiger Gottesdienst mehr galten wird. Die ungarische und deutsche Sprache werden bei Gebeten und Kirchenliedern so häufig benutzt wie beim Vaterunser. In Nadwar kennen 21 Probanden (66%) deutschsprachige Gebete und/oder Kirchenlieder. Die wichtigsten Gebete und Lieder, die den Probanden bekannt sind: *Rosenkranz; Stille Nacht, Maria zu lieben, Mit frohem Herzen will ich singen, O Maria wir grüßen Dich (Marienlieder), Aus Lieb' verwundeter Jesu mein, O komm Emanuel (Herzjesulieder)*, und noch weitere Fastenlieder, Messlieder. Die übrigen Probanden kennen keine deutschsprachigen Gebete/Lieder. In Hartau gibt es nur zwei Probanden (6%), die einige deutsche

Gebete oder Lieder kennen, die sind die Folgenden: *Stille Nacht, Alle Menschen müssen sterben, Lobe den Herren, o meine*. Die Mehrheit (28 Probanden; 85%) kennt keine deutschen Gebete und/oder Lieder oder hat keine Antwort gegeben (3 Probanden; 9%).

Beide Ortschaften waren und sind sehr religionsbewusst. Die Religion stand und steht im Mittelpunkt, nur die Sprache hat sich geändert. Die ganze Stichprobe zeigt, dass die meisten Einwohner der Dörfer während des Unterrichts mehr Ungarisch benutzt haben als Deutsch. In Nadwar und in Hartau besuchten 76% der Probanden nur den ungarischen Religionsunterricht. In Nadwar ist die Zahl derer, die den Religionsunterricht auf Deutsch gehabt haben, höher als in Hartau. In Nadwar haben 12% (4 Personen) den Religionsunterricht auf Deutsch gehabt, in Hartau nur 3% (1 Person). Es gibt aber noch welche, die beide Sprachen während des Unterrichts benutzt haben. In beiden Dörfern beträgt diese Zahl nur 9% (3 Personen).

In Nadwar hat die ältere Generation (über 61 Jahren) nur deutschen Religionsunterricht gehabt (4 Probanden), aber es gibt welche, die während des Unterrichts beide Sprachen benutzten (3 Probanden). Bei den anderen Generationen war die Unterrichtssprache der Probanden Ungarisch.

Zusammenfassung

In meiner Diplomarbeit behandelte ich die deutschsprachige Glaubensausübung und Seelsorge in den ungarndeutschen Ortschaften Hartau und Nadwar (unter besonderer Berücksichtigung der Gegenwart). Obwohl ich mich mit der Gegenwart beschäftigte, kann man eine Diplomarbeit ohne die historischen Dimensionen zu berücksichtigen nicht schreiben. Die beiden Ortschaften waren ihrer Zugehörigkeit, Herkunft, Sprache, ihren Traditionen und ihrer Religion immer treu. Die geschichtlichen Ereignisse haben doch eine Wirkung auf die Ungarndeutschen in ganz Ungarn gehabt. Dialekt wurde immer seltener benutzt, deshalb nahm die Dialektkenntnis graduell ab und die ungarische Sprache wurde immer öfter benutzt. Vor dem Zweiten Weltkrieg sprach man im Familienbereich und im Freundeskreis noch auf Deutsch, aber nach dem Krieg nahm die Verwendungsfrequenz der deutschen Sprache rapide ab. Die deutsche Sprache war von der Mehrheitsnation in keiner Form erwünscht, in der Kirche bzw. in der Öffentlichkeit wurde kein Deutsch mehr gesprochen. Erst nach der politischen Wende (Ende der 80er Jahre) hat sich die Lage für die Ungarndeutschen verbessert, deutschsprachige Vereine, Institutionen, Schulen und Kindergärten wurden gegründet und heutzutage ist es wieder möglich, in Nadwar wöchentlich zweimal an deutschsprachigen Messen teilzunehmen.

Aus der Untersuchung (den Interviews und den Fragebögen) geht hervor, dass der deutsche Dialekt in den

untersuchten Dörfern noch vertreten ist. In Hartau spielt die deutsche Mundart sowohl in der Öffentlichkeit wie auch für die Religion eine geringere Rolle als in Nadwar. Den Dialekt beherrscht die ältere Generation am besten, weil sie noch in der Mundart aufgewachsen ist und in der Familie bzw. im Freundeskreis den Dialekt noch verwendet. Im Gegensatz dazu wird die Standardvarietät von den Jugendlichen am besten beherrscht, weil bei ihnen Hochdeutsch systematisch unterrichtet wird. Die Frauen kennen die Mundart im Allgemeinen besser als die Männer, was damit zusammenhängen kann, dass Frauen bewahrender sind und sich mehr an die Traditionen halten. Hinsichtlich Schulabschluss kennen diejenigen den Dialekt am besten, die kein Abitur haben, während die Akademiker die höchste Hochdeutschkompetenz besitzen.

Obwohl in Nadwar wöchentlich zwei deutsche Messen gelesen werden, bevorzugen die meisten Probanden die ungarische Messe und die Hartauer erheben keinen Anspruch mehr auf den deutschen Gottesdienst. Die deutschsprachigen Messen versteht selbstverständlich die ältere Generation am besten, aber auch die mittlere

Generation hat hohe deutsche Sprachkompetenzen. Obwohl die Gläubigen an deutschen Messen teilnehmen, ändert die überwiegende Mehrheit ihre Sprachwahl nicht. Einige Probanden der älteren Generation beeinflusst die deutsche Messe in ihrer Sprachwahl und schließlich hat die deutsche Messe auf die Frauen eine größere Wirkung.

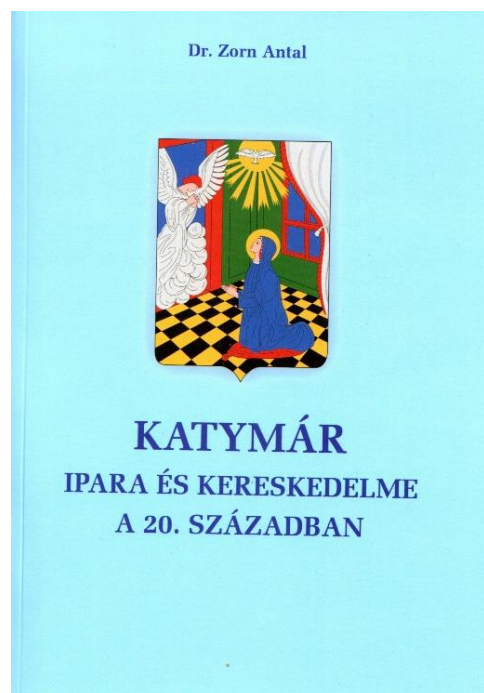
Man kann sehen, dass die Hartauer keinen deutschsprachigen Gottesdienst haben und ihre Gebetssprache nur das Ungarische ist, während einige Nadwarer aus der älteren Generation entweder beide Sprachen benutzen oder nur auf Deutsch beten. Als großer Unterschied gilt festzustellen, dass die überwiegende Mehrheit der Probanden in Nadwar deutschsprachige Gebete – vor allem das Vaterunser – und/oder Kirchenlieder kennt, demgegenüber kennen in Hartau nur zwei von den 33 Probanden deutschsprachige Gebete/Kirchenlieder. Die Sprache des Religionsunterrichts war in der Vergangenheit in beiden Ortschaften sehr ähnlich, da die meisten Befragten Ungarisch als Unterrichtssprache gehabt haben.

Ende

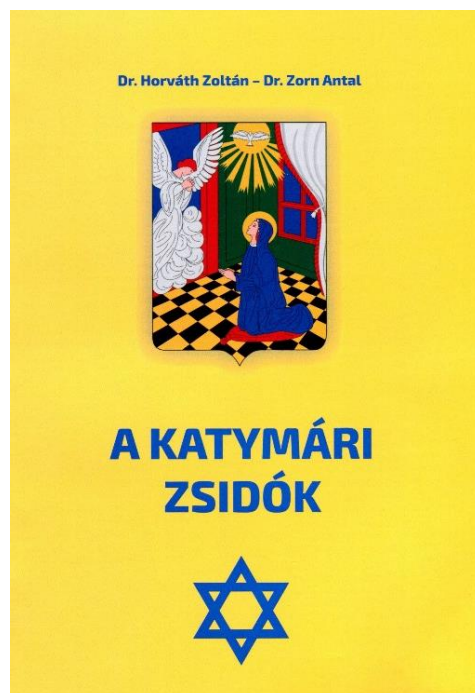
Neuerscheinungen

Mit zwei interessanten Büchern tragen die Autoren Dr. Anton Zorn und Dr. Zoltán Horváth zur Erforschung der unmittelbaren Vergangenheit der Gemeinde Katschmar/Katymár bei.

In „Katymár ipara és kereskedelme a 20. században“ (Die Industrie und der Handel von Katymár im 20. Jahrhundert) werden u. a. alle Handwerker und Händler mit ihren Organisationen und in „A katymári zsidók“ (Die Katymarer Juden) nach einer historischen Einführung alle die im Dorf gelebten Juden aufgezählt.



Dr. Anton Zorn



Volkstracht

Die Tracht der Ungarndeutschen in Almasch/Bácsalmás Teil 4 (Teil 1-3 siehe Batschkauer Spuren Nr. 44-46)

Unlängst erschien das Büchlein „Die Tracht der Ungarndeutschen in Almasch/Bácsalmás“ von Éva Németh-Bittner, in dem sie die Tracht ihrer Vorfahren in Almasch/Bácsalmás vorstellt. Als authentische Quelle zu ihrer im Jahre 1979 zusammengestellten und im Jahre 2016 neu bearbeiteten Sammlung dienten die Erzählungen und genauen Beschreibungen ihrer Urgroßmutter (Frau Theresia Schoblocher geb. Bittner) und weiterer Gewährspersonen ihres Heimatortes. Durch die Beschreibung der Entwicklung der Tracht ist es der Autorin gelungen, wichtige Spuren und Werte aus unserer schwäbischen Vergangenheit aufzuzeichnen und sie durch die Herausgabe des Buches für die nächsten Generationen zu bewahren. Wir veröffentlichen in mehreren Teilen Auszüge aus ihrer Sammlung.

Die Tracht des Brautmädels und des Brautführers

Die Brautführer bekamen von ihren Brautmädeln Sträuße aus weißen Wachsbblumen an die Jacke und an den Hut angesteckt. Mode war eine Schleife, sie war am Kragen der Jacke gebunden. Die Kleidung des Brautführers war aus Stoff. Die Hose war oben breit, am Knie eng. Man nannte sie „Stiefelhose“. Die Stiefeln waren schwarz. Manche hatten vorn oben einen Einschnitt. Später kamen lange Hosen mit Schuhen in Mode. Das Hemd war aus Leinen oder „Sefir“. Die Krawatte war farbig, gestreift oder geblümt und oben ganz klein gebunden. Die Weste war vorn länger, unten stand die Spitze frei. Die Jacke war ähnlich wie die Hose. Früher war die Farbe dunkel, später heller gestreift.

Die Brautmädeln steckten einen Rosmarin in die Haare oder ans Kleid. Die Haare waren mit Brenneisen „eingebraunt“. Oben ganz glatt, an der Seide geteilt, rechts und links onduliert und in Kringel gesteckt.

Das Kleid bestand aus zwei Teilen. Es hatte als Oberteil eine Bluse und als Unterteil einen Rock aus dem gleichen Stoff. Bis zum Kreuz war es schmal anliegend. Dieser Teil war am schönsten. Er war geziert, ausgenäht und mit Blumen gestickt. Ein breites Band hielt den Oberteil fest zusammen. Das Band wurde vorn eingeschaltet oder geknöpft, gehäkelt und mit einem schmalen „Pendel“ gebunden. Das Oberteil unter dem Band war gezogen oder in Falten gelegt. Die Falten lagen schmal nebeneinander oder sie waren abwechselnd schmal und breit. Das Oberkleid war nicht so breit, wie früher, nur ein wenig gezogen. Die Strümpfe und die Schuhe sahen heraus. Drei ausgeschlungene Unterkleider trug man unter dem Kleid. Das Hemd war aus weißem Leinen. Zum Nachessen zog man sich ein Wäschkleid an. Die weißen oder hellen Strümpfe und die schwarzen oder hellen Schuhe blieben.

Das Ballkleid des Mädchens und der jungen Frau

Jedes Wochenende war Tanz im Dorf. Für die Jungen gab es eine große Wahl, weil es viele Wirtshäuser gab und überall spielte man Musik. Die Mädchen wurden von ihren Eltern begleitet. Ohne Begleitung konnte ein Mädchen nicht ins

Wirtshaus gehen. Wenn sie einen Kurmacher (Freier) hatte, dann gehörte der erste Tanz diesem Jungen.

Das Ballkleid des Mädchens und der jungen Frau war



ähnlich. Das Oberkleid wurde immer kürzer. Modisch waren die Kleider aus Seide, Lüster und Satin. Ein Kleid bestand aus zwei Teilen. Die Bluse wurde länger, eng anliegend, dann breiter geschnitten und in Falten gelegt. Bis zum Band um den Kragen und beim Umschlag der Ärmel waren Zackenspitzen. Die „Blätter“ der Röcke wurden weniger und auch die Zahl der Unterkleider. Das Hemd war weiß und ausgeschnitten wie die Unterkleider. Die Strümpfe waren weiß und die Schuhe weiß oder schwarz. Die Haare wurden mit Brenneisen onduliert. Um das Oberkleid wurde ein seidenes Halstuch gehängt.

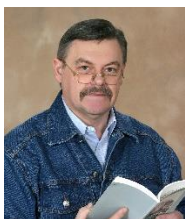
Das Ballkleid des Jungen

Die Jungen und die Männer hatten ein weißes Hemd an. Es hatte einen kleinen Kragen. Die Weste war manchmal vorn seiden und hinten Stoff. Sie war schon in den 30er Jahren oben so geschnitten wie die Jacke, nur ohne Kragen. Die Jacke und die Hose waren aus Stoff. Der Kragen der Jacke war breiter und länger. Die Stiefelhose war beliebter, aber lange Hosen zog man auch an. An den Füßen wurden Stiefel und Schuhe getragen. Die Haartracht änderte sich auch, die Haare wurden zur Seite und auch nach hinten gekämmt. Der Hut und die Krawatte gingen nicht aus der Mode.

Fortsetzung folgt

Ungarndeutsche Literatur

Josef Michaelis

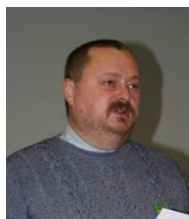


Dichten

Die Worte
meiner Muttersprache
im Verspferch
Von der Prärie
der Ideen
mit dem Lasso
eingefangene
widerspenstige
Mustangs

1989

Robert Becker



Später Jonas

mein Herr!
die Welt ist
laut geworden
mein Gebet
dringt nicht mehr
hoch zu dir.

2002

Claus Klotz

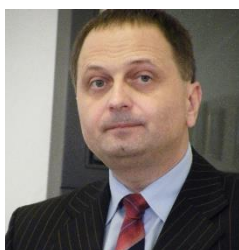


Matthäus 23, 16-18

Wehe über uns, die wir gehorchten:
beim Tempel zu schwören ist nicht
mehr schick.
Gold, Gold und Gold beglückt alleine.
Meine, deine und seine Goldtruhe.
Was machen wir aber mit dem Gold
ohne das Heiligtum?

1985

Koloman Brenner



Immer dabei

In memoriam Engelbert Rittinger
Die klugen Augen
sind geschlossen.
Er ruht wie noch nie
in seinem Leben
den Kopf gesenkt
räusperte er sich
und sagte mit zartrauher Stimme
einen glühenden Satz
der uns nachdenken ließ
Du bleibst
immer dabei

Nelu B. Ebinger



Der verlorene Sohn

Auf der Straße nach Nirgendwo
heulen Hunde
im frohen Bunde.

Auf der Straße nach Nirgendwo
heilt die Wunde,
wird's mir Kunde:

Auf der Straße nach Irgendwo.
Auf dem Weg nach Haus.

Valeria Koch



Gott

hat die Welt
in sechs Tagen
geschaffen
der Mensch kann sie
im Handumdrehn
vernichten

1984

Kindergarten

Spuren der Ungarndeutschen mit den Kindern des Sankt Ladislaus Kindergartens erforscht

Über eine Woche hinweg haben wir nach den Spuren der Ungarndeutschen mit den Kindern des Sankt-Ladislaus-Kindergartens in Baja und Umgebung geforscht. Wir haben eine Menge von Schätzen gefunden.

Neben dem Sammeln von erzählenden Gegenständen, sichtbaren Dingen und Bildern haben wir auch unseren Horizont mit der geistigen Kultur der Ungarndeutschen erweitert.



Wir haben schwäbische Reime gehört und Lieder, die unser Kindergartenchor, der Rosenkranzchor, uns vorgetragen hat. Durch Stationenarbeit lernten die Kinder Spiele ihrer Großeltern kennen.

Wir haben eine Landkarte und einen Modelliertisch über die in der Umgebung liegenden ungarndeutschen Dörfer gestaltet. Des Weiteren durften wir die wunderschönen Trachten und die Wappen der Dörfer kennenlernen.



Am Mittwoch waren wir mit den Kindern der älteren Gruppe in Almasch/Bácsalmás. Dort haben wir die Blaufärber-Manufaktur besucht. Wir bekamen einen Einblick in die Geheimnisse der Bemusterung und Färbung von Textilien, währenddessen besuchten die Kinder der jüngeren Gruppe Bartha Violettas Töpferei hier in Baja. Sie

lernten Techniken der Geschirrherstellung, Arbeit an der Töpferscheibe und die Bemusterung der Töpfe kennen.

Am nächsten Tag folgte ein weiterer Ausflug in die István-Nagy-Bildergalerie. Dort erlebten die Kinder von Boglárka Pallós, Museumspädagogin, ein vielfältiges Programm über das alltägliche Leben der Ungarndeutschen.

Am Freitag errichteten wir nach Brauch einiger ungarndeutscher Dörfer einen Maibaum im Hof des Kindergartens. Wegen des Regens setzten wir an diesem Tag die Feierlichkeiten in der Aula des Kindergartens fort. Dort umtanzten die Kinder der Kindertanzgruppe den Baum. Nach der Vorstellung eröffneten wir das Tanzhaus und tanzten zusammen ungarndeutsche Tänze. Darauf folgte ein gastronomischer Genuss:



Die in dem hauseigenen Steinbackofen gebackenen "Krive Kuche" durften wir probieren, welche die Mädchen und die Frauen zusammen im Holztrug auf traditionelle Weise geknetet haben.



Die Lieblingsbeschäftigung der Kinder war in dieser Woche die Archäologie im Sandkasten.

Die Forschung war sehr erfolgreich. Des Weiteren bewahren wir das Erbe der ungarndeutschen Nationalität und streben danach, dieses den Kindern weiterzugeben.

Szabóné Mészáros Mária, Kindergartenpädagogin

Rezitationswettbewerbe

Rezitationswettbewerb auf Komitatsebene

Der Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun organisierte auch dieses Jahr den traditionellen Rezitationswettbewerb für die Schüler der Grundschulen mit Deutschem Nationalitätenunterricht. Die Nominierungen wurden in vier Kategorien der Literatursprache sowie in drei Mundartkategorien erwartet.



In der Aula des Ungarndeutschen Bildungszentrums in Baja versammelten sich am 23. März 74 Kinder aus 20 Schulen. Sie wurden von zahlreichen Pädagogen, Eltern, Großeltern und Geschwistern begleitet.

Die Jury – hauptsächlich aus Gymnasiallehrern des UBZ bestehend – bewertete die Vorführungen der verschiedenen Kategorien in den Klassenzimmern der Institution. Sie hatte die Aufgabe, die besten drei Vorträge aller Kategorien zu bestimmen. Da der Wettbewerb seit zwölf Jahren auch als Vorentscheid fungiert, wurden auch die Landesfinalisten auserwählt. Unser Komitat dürfen am 19. Mai am Landesrezitationswettbewerb 16 Grundschulkinder vertreten.



Nach einer bescheidenen Bewirtung wurden die Ergebnisse in der vollbesetzten Aula verkündet.

Niemand ist mit leeren Händen nach Hause gegangen. Alle Teilnehmer erhielten eine Urkunde, die Gewinner und die Sonderpreisträger bekamen deutschsprachige Bücher sowie eine Bestätigung über den Erfolg.

Wir gratulieren allen Schülern und ihren Pädagogen zu den Vorträgen. Wir freuen uns auf ein Wiedersehen im nächsten Jahr!

Ergebnisse:

1-2. Klasse:

1. Borka Kata Pozsonyi (Baja, St. Ladislaus)
 2. Koppány Benkovics (Hartau)
 3. Lorin Sebestyén-Simity (Kiskunhalas, Felsővárosi)
- Sonderpreis: Narin Cevik (UBZ)

3-4. Klasse:

1. Anna Virág (Baja, St. Ladislaus)
 2. Natália Szabó (Kecskemét)
 3. Linda Szekeres (Baja, Sugovica)
- Sonderpreis: Sztella Oszlányi (Hartau)



5-6. Klasse:

1. Roland Manngold (Kecskemét)
 2. Evelin Agócs (Kiskunhalas, St. Josef)
 3. Blanka Kollár (UBZ)
- Sonderpreis: Panna Szauer (Hartau)

7-8. Klasse:

1. Janka Tapodi (Kiskunhalas, Bibó)
 2. Bettina Gillich (Soltvadkert)
 3. Cintia Dudás (Wikitsch)
- Sonderpreis: Varga Dávid (Tschawal)

Mundart 1-2. Klasse:

1. Balázs Marusa (Nadwar)
2. Kitty Gatter (Tschasatet)
3. Benedek Máté Faa (Gara)

Mundart 3-4. Klasse:

1. András Benedek Schauer (Nadwar)
 2. Gabriella Melcher (UBZ)
 3. Alíz Ruff (Nadwar)
- Sonderpreis: Viktória Puskás (UBZ)

Mundart 5-8. Klasse:

1. Sarolta Sándori (Nadwar)
2. Eliza Emmert (UBZ)
3. Tamás Schwáb (Hajosch)

Andrea Knoll-Bakonyi

Fotos: Ildikó Kiss, Josef Emmert

Landesfinale des Ungarndeutschen Rezitationswettbewerbs

Am 19. Mai fand bereits zum 13. Mal das Landesfinale des Ungarndeutschen Rezitationswettbewerbs im Deutschen Nationalitätengymnasium in Budapest statt.

Über 200 Schülerinnen und Schüler aus ganz Ungarn nahmen am diesjährigen Finale teil.

Wir gratulieren allen Teilnehmern und danken den Lehrer und den Eltern sowie Großeltern für die Förderung der jungen Talente.

(Quelle: www.ldu.hu)

Die Ergebnisse der Teilnehmer aus dem Komitat Bács-Kiskun:

Kl. 1-2.:

17. Borka Kata Pozsonyi (St. Ladislaus Baja)

23. Koppány Benkovics (Hartau)

Kl. 3-4.:

13. Natália Szabó (Kecskemét)

18. Anna Virág (St. Ladislaus Baja)

Kl. 5-6.:

6. Roland Manngold (Kecskemét)

10. Evelin Agócs (Kiskunhalas, Katholische Schule)

Kl. 7-8.:

13. Janka Tapodi (Kiskunhalas, Bibó)

Kl. 9-10.:

2. Zsuzsanna Kneifel (UBZ)

6. Fanni Kovács (UBZ)

Kl. 11-12.:

2. Zsófia Kopcsék (UBZ)

4. Péter Pukánszky (UBZ)

Mundart Kl. 1-2.:

12. Balázs Marusa (Nadwar)

20. Kitti Gatter (Tschasatet)

22. Benedek Máté Faa (Gara)

Mundart Kl. 3-4.:

8. András Benedek Schauer (Nadwar)

9. Alíz Ruff (Nadwar)

20. Gabriella Melcher (UBZ)

Mundart Kl. 5-8.:

6. Eliza Emmert (UBZ)

9. Sarolta Sándori (Nadwar)

17. Tamás Schwáb (Hajosch)

Mundart Kl. 9-12.:

1. Bettina Emmert (UBZ)

5. Natália Hedrich (UBZ)

Bajaer in der weiten Welt

István Türr

Günter Herrmann, treuer Leser und Förderer der Batschkaer Spuren, war Jahre lang als Gastlehrer am Ungarndeutschen Bildungszentrum tätig. Während seiner Griechenlandreise ist er am Isthmus von Korinth auf die Gedenktafel für István Türr, aufmerksam geworden. Der dreisprachige Text erinnert den Besucher an die beiden aus Ungarn stammenden Architekten des Bauwerks. István Türr stammt aus einer Bajaer deutschstämmigen Bürgerfamilie, sein Vater hieß Jakab Thier.



Hálás emlékezet Magyarország szülöttjeire!

TÜRR ISTVÁN és GERSTER BÉLA

(1825 - 1908)

(1850 - 1923)

tervei alapján és irányítása alatt készült el a Korinthoszi Csatorna, a XIX. század egyik mérnöki remekműve.
E sikeres vállalkozás örök emléket állít a magyar - görög kapcsolatoknak, és példát mutat az
eljövendő nemzedékeknek.

Összinte tisztelettel és megbecsüléssel adózunk mindazoknak, akik részt vettek az építési
munkalátokban 1881 és 1893 között.

Geschichten aus der Kaiserstadt

Auf den Spuren der originalen Mozartkugel

Es ist ein himmlischer Genuss einer harmonischen Mischung von Marzipan, Pistazien, cremiger Nougat und zarter Bitterschokolade! Das ist die originale Salzburger Mozartkugel! Die Mozartkugel ist wahrscheinlich jedem bekannt, aber nur wenige wissen, dass die originale Köstlichkeit in silbern-blauer Folie eingepackt und nur in Salzburg in der Konditorei Fürst zu kosten und kaufen ist. Die berühmte Kreation der Mozartkugel wurde nämlich von Paul Fürst im Jahre 1890 erfunden, der sie nach dem schon verstorbenen Sohn Salzburgs, Wolfgang Amadeus Mozart ernannte.



Verröfentlichung der Zeitschrift
Der Standard

gerne Süßigkeiten aß? Auch wenn kleine braune Kugeln auf seinem Teller standen, waren es keine Bonbons, sondern angeblich eher seine Lieblingsspeise, Leberknödel, am besten mit Sauerkraut serviert.

Na dann: Mahlzeit!

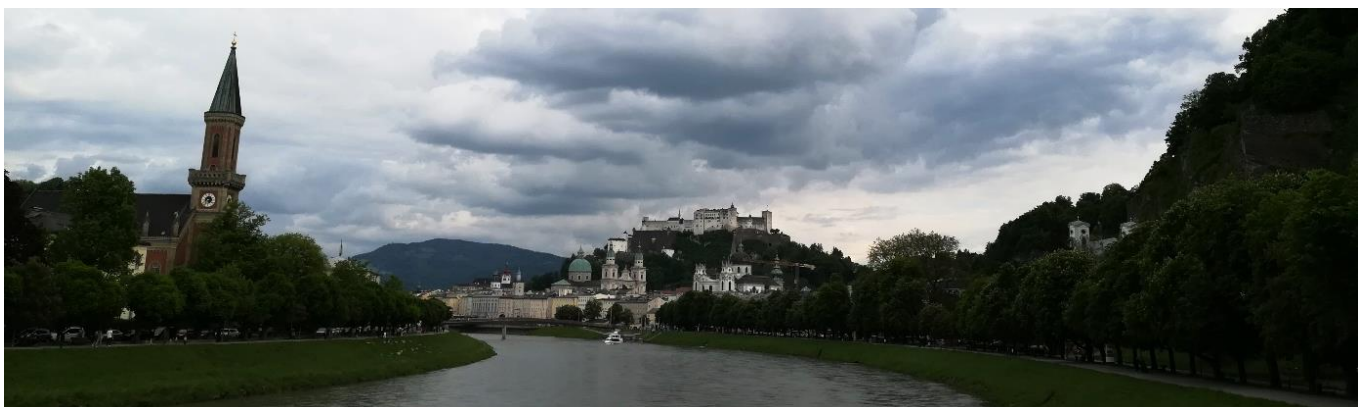
Da Fürst aber den Namen seiner Erfindung nicht schützen ließ, erschienen bald mehrere industriell hergestellte Variationen von Mozartkugeln auf dem Markt als Nachahmungen der Originalen. Es begann ein langjähriger Streit um die Namensrechte des Bonbons, der schließlich mit dem Urteil endete: alle Delikatessen können als Mozartkugel benannt werden, aber nur ein einziges Produkt, nämlich das von der Konditorei Fürst hergestellte, darf die Bezeichnung „Original Salzburger Mozartkugel“ tragen. So wird auch noch heute anhand des Originalrezeptes des Urgroßvaters die weltberühmte Köstlichkeit handgefertigt in Salzburg produziert.

Ob echt oder eine Kopie der originalen, handgefertigt oder nicht, eins ist sicher, dieser österreichischen Spezialität kann man kaum widerstehen. Und ob Herr Mozart selbst auch so



Mozartkugeln im
Vergleich
Quelle: Mozartkugel

Ingrid



Panoramabild aus Salzburg mit Fluss Salzach und der Festung Hohensalzburg im Hintergrund

Abgedreht! 2017

Abgedreht! war auch diesmal alles außer langweilig



Schüler des Ungarndeutschen Bildungszentrum auf der Bühne

Als Abgedreht! das erste Mal stattfand, hätten die Mitarbeiter des Ungarndeutschen Kultur- und Informationszentrums und Bibliothek nicht gedacht, dass das Ungarndeutsche JugendFilmfest auch nach elf Jahren einer so großen Beliebtheit unter den Teilnehmern und dem Publikum erfreuen würde. Über 600 beträgt die Zahl der bisherigen Teilnehmer, und da wurden die Mitwirkenden in den Filmen noch gar nicht dazugezählt. Die Gewinner der ersten Jahre werden bald 30 Jahre alt sein. So schnell vergeht die Zeit. Abgedreht! wird aber nicht langweilig. Es melden sich von Jahr zu Jahr immer wieder die Teams der ungarndeutschen und zweisprachigen Gymnasien bzw. Mittelschulen mit deutschem Sprachunterricht an und verpflichten sich einen maximal zehn Minuten langen deutschsprachigen Film über die Ungarndeutschen zu drehen.

Als Höhepunkt des Wettbewerbs gilt der Kinotag, der dieses Jahr am 28. April in Budapest im Művész Kino veranstaltet wurde. Insgesamt wurden zwölf Beiträge dem Publikum vorgeführt. Die Schüler bearbeiteten in ihren Werken neben historischen Ereignissen wie Ansiedlung und Vertreibung, auch aktuelle Fragen über Heimat oder Doppelidentität. Sie gewährten einen Einblick in ihren Alltag und zeigten ihre Sicht auf die deutsche Nationalität unseres Landes. In die Jury werden immer Fachleute eingeladen, die in den Bereichen Film und Fernsehen, deutsche Sprache bzw. deutsche Volkskunde bewandert sind. Dieses Jahr entschieden Claudia Walpuski (Pressereferentin der Deutschen Botschaft Budapest), Dr. Susanne Gerner (Leiterin des Germanistischen Instituts an der Universität Fünfkirchen) und György Hoffmann (Regisseur) über die

Verleihung der Preise. Alle drei waren vom Gesehenen beeindruckt.

Der erste Preis wurde dem Team des Fünfkirchener Valeria-Koch-Schulzentrums für den Film *Zaubergine* zugesprochen. Die Wettbewerbsteilnehmer stellten in einem humorvollen Film einen Tag der Schüler in der Unterstufe an ihrer Schule vor. Der zweite Preis ging an die jungen Filmemacher des Ungarndeutschen Bildungszentrums in Baja. *Ungarndeutsche Ballade* war der Titel des Werkes mit literarischen Eckpunkten. Über den dritten Preis erfreuten sich die Teilnehmer aus dem Áron-Tamási-Gymnasium aus Budapest. In ihrem Film *Generationen* geht es um den Unterschied zwischen den früheren und heutigen Gedanken über Heimat und Vertreibung. Selbstverständlich ging bei Abgedreht! keiner leer aus. Alle Teilnehmer bekamen das offizielle Abgedreht!-T-Shirt und ein wertvolles Geschenkpaket.

1. Preis: Zaubergine

10 Minuten: Matthias Czigány, Krisztián Tóth, Gellért Husznai, Levente Bíró, Lukas Jahn

Betreuerinnen: Adrienn Szigriszt-Brambauer, Ágnes Amrein-Pesti - Valeria-Koch-Gymnasium, Fünfkirchen/Pécs

2. Preis: Ungarndeutsche Ballade

Zeitreiser: Eszter Sárosi, Kata Kreszcencia Ádám, Benjamin Barth, Donát Szabados, Dominik Kolar

Betreuer: Alfred Manz - Ungarndeutsches Bildungszentrum, Baja/Baje

3. Preis: Generationen

BAAN: Anna Nina Törő, Botond Csurgó, Ákos Dominik Schumacher-Kovács, Adrienn Pál, Ádám Götze - Betreuerin: Beáta Vajda - Tamási Áron Grundschule, Allgemeines und Zweisprachiges, Ungarndeutsches Nationalitätengymnasium, Budapest

Quelle: Zentrum

Eötvös-József-Hochschule

Experimentelle Gestaltung im Unterricht Ein Workshop für Deutschlehrer

Im Rahmen der Ausbildung für Fachsprache Deutsch fand eine Weiterbildung unter dem Titel *Bildnerische Erziehung* vom 19. bis zum 21. April an der Eötvös-József-Hochschule in Baja statt. Die Veranstaltung wurde in einer Zusammenarbeit mit der Pädagogischen Hochschule Niederösterreich organisiert und die Vorträge und Seminare von Mag. *Heidelinde Balzarek* Dozentin aus Baden bei Wien gehalten.

Im Rahmen des dreitägigen Workshops konnten die Teilnehmer nicht nur die Theorie von *Lernen durch Begeisterung* (Gerald Hüther) kennen lernen, die hinter dem Konzept *Bildnerische Erziehung* steckt, sondern auch eigene Erfahrungen sammeln.



Im Mittelpunkt des Programms (25 Unterrichtseinheiten) stand die Entdeckung kreativer Gestaltungsweisen sowie Bilddiktat, Blind-Zeichnen oder Malen nach Musik. Die Aktivitäten erfolgten sowohl individuell, als auch in einer kreativen Partner-Kooperation, meistens durch dialogische Gestaltung, aber auch in Gruppenarbeit. Es wurde neben der Methode *Ästhetische Forschung* auch ein *Fahrradprojekt* vorgestellt, wobei die Kinder nicht nur auf die Prüfung für einen sog. *Fahrradführerschein* vorbereitet werden, sondern auch das Thema *Fahrrad fahren* durch verschiedene, kreative Gestaltungsformen bearbeitet werden kann. Die Teilnehmer wurden eingeladen im Rahmen einer Stationenarbeit ein paar Übungen aus diesem Projekt auszuprobieren, um damit selbst auf kreativer Weise umzugehen.



Ein interessantes Thema war die Erinnerung, dazu sollten die Teilnehmer eigene Erinnerungsgegenstände mitbringen und durch freie Wahl der Technik ein neues "Objekt" herstellen.

Am Ende des Kurses hatten die 38 Teilnehmer auch die Aufgabe, ein eigenes Portfolio zu erstellen, damit sie ihre Arbeitsergebnisse, Dokumente, Visualisierungen in einer "Mappe" reflektiv präsentieren können.



Die Weiterbildung hatte das Ziel, einen experimentellen-schöpferischen Unterricht zu fördern, denn Schüler sollten zur kreativen Arbeit "eingeladen, ermutigt und inspiriert werden". Wir hoffen, dass der Workshop den Teilnehmern nicht nur Spaß machte, sondern auch inspirierend war, die erlernten Methoden und Techniken in der Praxis einsetzen zu können. Dazu wünschen wir viel Erfolg!

Katinka Szettele

Spuren suchen, Spuren hinterlassen!!

Diplomarbeit

Die Hajoscher/Hajóser Volkstracht dreier Generationen Teil 2

Noémi Komáromi-Bolvári aus Hajosch/Hajós studierte *Kindergartenpädagogik mit Fachrichtung: Deutsche Nationalitäten-Kindergartenpädagogin* an der Eötvös-József-Hochschule in Baja und schrieb sowie verteidigte ihre Diplomarbeit im Januar 2017 mit dem Titel „Die Hajoscher/Hajóser Volkstracht dreier Generationen“.

Die Arbeit ist eine wertvolle Forschung, deshalb veröffentlichen wir daraus Auszüge in mehreren Folgen.



Die Vorstellung der Kindertracht beginne ich mit der Bekleidung der Säuglinge. Bei ihnen haben, genauso wie heute, nur die Farben auf die Unterschiede des Geschlechts hingewiesen. In den ersten sechs Wochen wurden alle Babys gewickelt. Am Anfang des Jahrhunderts, ca. bis zu den 40er Jahren war die Windel nicht lang, sondern quadratisch, wie ein Kissen. Den Leinenbezug hat man mit Feder gefüllt. Drei Ränder des weißen

Windelbezugs wurden mit Spitze besetzt, in die man bunte Bänder gezogen hat. Der Kopfteil wurde abgerundet und er wurde mit noch mehr Spitze geschmückt. In der Windel haben die Babys aus weißem Chiffon (weißem Leinen) genähtes kleines Hemd getragen, dessen Schnitt den heutigen kleinen Hemden ähnelte, man musste sie hinten binden. Auf dem Brustkorb hat man weiße Spitze genäht, so wie auf die Hemden der Erwachsenen. Beim kühlen Wetter hat man noch darauf einen kleinen weißen Pullover gezogen, der mit Knöpfen versehen war. Die Windel hat man nicht fertig gekauft, sondern aus schon oft gewaschenen, erweichten Hemden oder aus Männerunterhosen wurden sie geschnitten und gesäumt.

Eine interessante Form hatte die Kindermütze. Sie hatte einen ähnlichen Schnitt wie die Haube der Frauen, schwäbisch haben sie den gleichen Namen: Hauba. Nur der hintere und obere Teil des Kopfes wurden bedeckt, aber vorne unter dem Kinn musste man sie binden. Man hat sie aus weißem Chiffon genäht, vorne wurde sie mit weißer Spitze geschmückt, hinten wurde ein buntes (hellblaues oder rosa) Band eingezogen. Für die Kindstaufe oder für andere festliche Anlässe (Sonntag) hat man über diese „Hauba“ auch noch ein gehäkeltes Mützchen gezogen.

„Die Hauba war auch deswegen gut, weil es so nicht sichtbar war, dass der Kopf der Babys kahl geschnitten wurde. Das hat man gemacht, damit die Haare dichter wurden.“

Die Bekleidung der Taufe hat sich von der festlichen Bekleidung nicht unterschieden: Von jedem Kleidungsstück hat man das schönste dem Säugling angezogen. Außerdem wurde eine dünne, bunte (hellblaue, weiße, rosa) Seidendecke

auf das Kind gelegt, damit wurde gezeigt, ob ein Junge oder ein Mädchen darin liegt.

Die Tracht der kleinen Jungen und Mädchen

Bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts haben die Kinder, sowohl Jungen als auch Mädchen, bis zu ihrem zweiten oder dritten Lebensjahr ein Kleid getragen, das in einem geschnitten war (Rokk). Das hat fast an die Knöchel gereicht. Der Overall (Laib -and Seel-Hosa) war auch ein allgemein getragenes Kleidungsstück, dessen wortwörtliche Bedeutung „Körper- und Seelenhose“ ist. Er war ein warmes Unterkleid, langärmelig, langbeinig, und unten war er nicht zusammengenäht.



„Er war hinten offen, damit man sich nicht mit dem Kleid beschäftigen musste, wenn sich das Kind schnell aufs Töpfchen setzen musste.“

Für die Alltage hat man 2-3 Kleidchen für die Kinder genäht, im Allgemeinen aus hellem, klein gemustertem Barchent

(Flanell). Die festliche Bekleidung wurde am häufigsten aus Kaschmir gemacht. Dieses Kleidchen war oben eng geschnitten, sich vom Kreuz weitend, unten gefaltet, langärmelig, es reichte unter das Knie und es wurde manchmal auch mit Spitze geschmückt.

„Man konnte nicht wissen, ob das Kind ein Junge oder ein Mädchen war, da die Jungen auch einen Rock getragen haben. Der war unten breit, oben in einem geschnitten, so wie die Leewesch. Darunter gab es einen Spitzenrock, der hatte einen sehr schönen Halt, wenn man das Kind in der Hand gehalten hat.“

Unter dem Kleid haben die Kinder natürlich auch ein Hemd getragen, das dem der Erwachsenen ähnlich war. Ein unausbleiblicher Schmuck des Kleidchens war auch schon in diesem Alter die an den Feiertagen getragene so genannte „Schmiesl“. Das ist eigentlich ein geschmückter Kragen, der nicht an das Kleid genäht war. Eine ca. 1 Meter lange, 2-3 Zentimeter breite weiße Spitze wurde zusammengefaltet, in ihren Besatz hat man ein Bändchen hineingezogen und damit hat man sie am Hals gebunden. Diesen Kragen haben die Mädchen getragen, bis sie geheiratet haben, junge Frauen durften ihn nicht mehr am Hals tragen.

Sowohl die kleinen Jungen, als auch die kleinen Mädchen haben nur ein Schuhwerk getragen, die Patschker (Pätschkrla) oder die „Spange-Patschker“ (Läppala-patschr), die die Mutter oder die Großmutter gestrickt hat. Sie wurden aus Wolle gestrickt, ähnlich, wie die Socken. Sie waren am Fuß ganz geschlossen und mit verschiedenen Mustern geschmückt. Die Socken der Mädchen wurden im Allgemeinen mit rotem oder rosa, die der Jungen mit blauem Garn herumgestrickt. Früher wurden sie mit Hanf besohlt,

heute mit Leder oder Gummi. Im Winter haben sich die Kinder bis zum Knie reichende gestreifte Strümpfe, bzw. Socken auf die Füße angezogen. Im Herbst und im Winter haben sie Holzschuhe getragen. Der Holzschuh war ein aus Holz gemachter Pantoffel, der auch das Schuhwerk der Erwachsenen war.

Abhängig von der finanziellen Lage der Familien hat man die Kinder von 2-5 Jahren ähnlich wie größere Kinder gekleidet. In der Bekleidung der kleinen Mädchen und der Erwachsenen gab es fast keine Unterschiede: Nur in der Zahl der Unterröcke und in den Farben kann man den Unterschied entdecken. Mit dem Alter hängt das Tragen der dunkleren Farben zusammen.

Für die Mädchen mit 3-4 Jahren hat man schon die Stücke der schwäbischen Volkstracht genäht: Hemden mit breiten Ärmeln für den Sommer, Unter- und Oberhemd für das kühlere Wetter, d. h. einen weißen und schwarzen Leewesch, einen bunten, blumengeschmückten Oberrock, Unterröcke für die Alltage und weiße, festliche Unterröcke.

Unter dem Oberrock haben sie schon in diesem Alter 2-3 Unterröcke getragen. Der Schnitt, die Form ihrer Röcke waren mit der Tracht der Erwachsenen identisch, ihr Stoff hatte keine gute Qualität und hier haben hellere Farben dominiert. Die kleinen Mädchen haben auch eine Schürze getragen, doch derer Verzierung war auch heller (die Schürze selbst war aber nur schwarz).

Über dem Hemd haben sie ein solches Mäntelchen (Leewesch) wie die Erwachsenen, doch das wurde auch mit bunten Spitzen verziert.

Fortsetzung folgt

Tanz der Nationen in der Bajaer Fußgängerzone

Am 09. Juni wurde im Rahmen der Veranstaltungsreihe „Tanz der Nationen“ unter der Leitung von Theresia Szauter und Josef Emmert mit den Tänzern des UBZ ein ungarndeutsches Tanzhaus organisiert und danach sorgte die Schütz-Kapelle für die gute Stimmung.



Postkarte aus dem 1. Weltkrieg

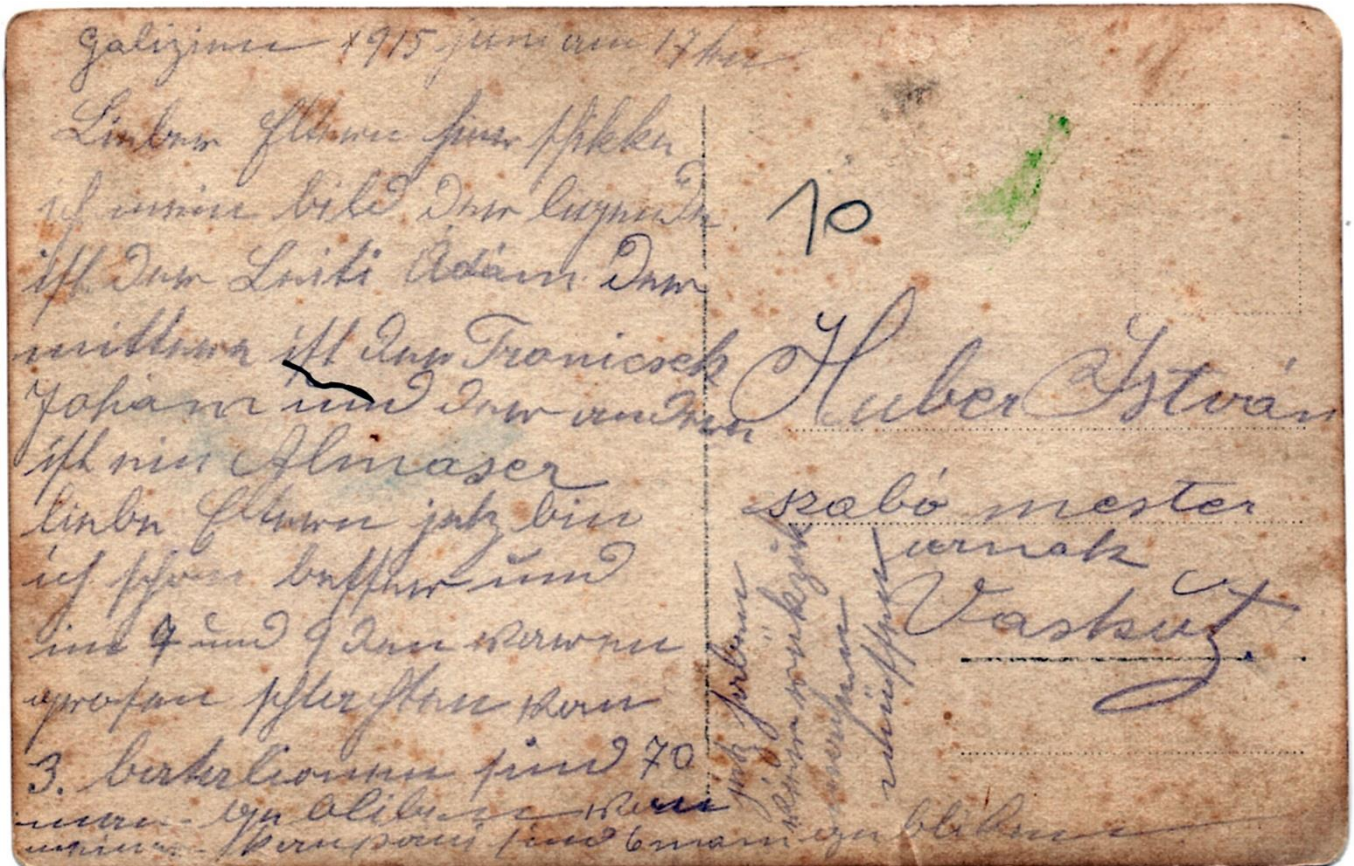


„Galizien 1915. Juni am 17sten

Lieber Eltern hier schicke (schicke) ich mein bild :
der liegende ist der Leiti Adám (Adam Leiti
geboren in Vaschkut/ Vaskút am 19.12.1891. Eltern
Blasius Leiti und Genoveva Albert, P: Kett Johann oo
Keller Katharina). Der mittlere ist der Tronicsek
Johánn (Johann Tronicsek /Tronitschek Eltern:
Emmerich Tronitschek u. Maria Dobler, geboren in
Waschkut/Vaskút am 24.06. im Jahre 1892) und der
andere ist ein Almaser (Almascher /bácsalmási)
Liebe Eltern jetz bin ich schon besser und im 7 und
9 den zwein grosen schlachten von 3. batalionen
sind 70 ??? geblieben w??? ??? sind 6 mann
geblieben

*jetzt haben ... einen rüczuk (rückzug) machen
müssen“

Noch in diesem Jahr (1915) kam er in russische
Gefangenschaft, er kam ins Gefangenenlager und
musste in einer Kohlengrube arbeiten und kehrte
erst im Jahre 1918 zurück.



Stefan Huber, geboren in Waschkut /Vaskút am 17.11.1893. Eltern: Stefan Huber und Anna Dobler

Großmutter's Küche

Krumbira und Knedl (Kartoffel und Knödel)



Das folgende Rezept mit den Bildern hat uns **Marianne Leitmeir** aus Deutschland zugeschickt. Sie ist in Bayrisch-Schwaben als Kind donauschwäbischer Eltern geboren, ihre Mutter (Bayer) stammt aus Tschatali und ihr Vater (Staller) aus Stanischtsch, natürlich ist sie unter anderem auch mit donauschwäbischer Kost groß geworden.

„Kochen und backen machte ich immer schon gerne. Vielleicht auch weil ich oft meiner Mutter, und meinen beiden Großmüttern beim Kochen zusehen konnte. Es war auch immer interessant, wie

Oma die „Derri Strudel“ machte.

Welch ein Glück, dass sie in der Nähe wohnten.

Mein Hobby ist Ahnenforschung und daher bin ich mit der Batschka besonders verbunden. Vor ein paar Jahren hatte ich das Bedürfnis die donauschwäbischen Rezepte meiner Vorfahren aufzuschreiben, nachzukochen und zu fotografieren um sie so für weitere Generationen zu bewahren, damit sie nicht in Vergessenheit geraten. Es ist doch auch ein kleiner Teil unseres kulturellen Erbes.“

Ähnliche Rezepte wie "Krumbira un Knedl" sind Grenadiermarsch, Verheiratete (Pfalz), Älplermagrone (Schweiz). Auch die Wolgadeutschen kochen sie (ohne Paprika). Sie sagen, es ist ein Rezept noch aus der Ansiedlungszeit.



Krumbira und Knedl (Kartoffel und Knödel)

Eine kleingewürfelte Zwiebel mit 1 El Schweineschmalz glasig dünsten. Den Topf vom Feuer nehmen, 1 El Paprikapulver und 400 g Krumbira, in kleine Würfel geschnitten dazugeben, umrühren und mit Wasser bedecken,

etwas Salz zugeben und weichkochen. Die Krumbira herausnehmen.

Mit 200 g Mehl, 1 Ei, 1 Tl Salz und Wasser einen weichen Teig kneten.

Die Suppe mit Wasser aufgießen, mit Salz u. evtl. einem Brühwürfel würzen und aufkochen.

Vom Teig kleine, fingernagelgroße Knedl abzapfen (Zoppknedl) und in die kochende Brühe geben. Die fertigen Knedl abschöpfen und mit den Krumbira in eine vorgewärmte Schüssel geben und vermischen.

In die Suppe kommen je nach Belieben wieder etwas Knedl und Krumbira.



Nebenbei Zwiebeln mit reichlich Fett/Butter langsam leicht braun rösten, etwas Paprika dazugeben und auf die Krumbira und Knedl geben und gut durchmischen. Eventuell mit Salz nachwürzen.

Dazu gibt es grünen Salat und zum Trinken Milch.

Das Gericht schmeckt auch ohne Paprika gut.

Sprüche um den Wein

*Wird einer früh vom Tod betroffen,
heißt's gleich, der hat sich tot gesoffen.*

*Ist's einer von den guten Alten,
dann heißt's gleich: Den hat der Wein erhalten.*

*Nimmst Du täglich Deinen Tropfen,
wird Dein Herz stets freudig klopfen,
wirst im Alter wie der Wein,
stets begehrt und heiter sein.*

Vogtland

Schwabentreffen mit der Schützkapelle

Endlich war es soweit, der 12. März 2017 war da. Die Schützkapelle aus Palotabozsok, aus dem Süden Ungarns, spielt zum Schwabentreffen in der Romantikscheune in Lichtenau, bei der Familie Seifert, auf.

12:00 Uhr wurde das Mittagessen, ein deftiges Kesseltulasch, serviert. Die Mitglieder der Kapelle halfen eifrig mit.

Die Tanz- und Trachtengruppe der Deutsche aus Ungarn des BdV – Vogtland e.V. eröffneten den Tanz mit einem Marsch und einem Walzer.

Aus Nah und Fern kamen die Gäste, bei den schönen Liedern und Tänzen dabei zu sein. Das Repertoire der Kapelle umfasst deutsche und ungarische Volkslieder, als auch Songs und Hits, mit denen sie die Gäste unterhielten.

So gab es auch eine Einlage der Musikanten, die als DJ Ötzi, die Amigos, die Wildecker Herzbuben, Andreas Gabalier und Andrea Berg das Publikum begeisterten. Hentje durfte auch nicht fehlen. Er brachte alle Großmütter besonders mit dem Lied „Oma so lieb, Oma so nett ...“ in helle Begeisterung. Jung und Alt erlebten stimmungsvolle Stunden mit Gesang und Tanz.

Zum Kaffee gab es echt ungarischen Strudel, den die Kapelle mitbrachte. Es war ein herrlicher Nachmittag, den die Gäste aus den Kreisen Auerbach, Zwickau und Stollberg.

Zum Abschluss erklang das Lied „So ein Tag, so wunderschön wie heute“ und alle sangen mit. Mit dem Lied „Bis bald Auf Wiederseh’n“ verabschiedete sich die Kapelle. Man war sich einig, am 15. Oktober 2017 sind wir zum Schwabentreffen wieder dabei. Treffpunkt ist erneut die „Romantikscheune in Lichtenau, bei der Familie Bernd Seifert.

Die Schütz – Kapelle gastiert im Herbst vom 06.10. – 17.10.2017 in der Romantikscheune in Lichtenau, bei der Familie Seifert. Am 07.10.2017 findet das Weinfest statt und der nächste Schwabenball am 15.10.2017. Dazu laden ganz herzlich, die Wirtsfamilie von der Romantikscheune „Lichte Aue“ und der BdV - Kreisverband Vogtland ein.

Infos dazu: beim BdV-Kreisverband Vogtland, Tel. 03744/81785, und in der „Lichte Aue“, Lichtenau, Tel. 037462/3692

ER/EMB

In stiller Trauer



Frau Magdalena Kövesdi geborene Brunner (rechts auf dem Bild), geboren in Hodschag, wohnhaft in Almasch/Bácsalmás ist in ihrem 86. Lebensjahr verschieden.

Gott gebe ihr die ewige Ruhe!

Der beliebte Redakteur der „Teitschstond“ bei Radio Fünfkirchen und Conferancier bei unzähligen Schwabenbällen und Veranstaltungen

Willy Graf

ist im Alter von 72 Jahren gestorben.

Liewr Willy, ruh‘ in Friede!!!



Mit jedem geliebten Menschen, der stirbt, stirbt auch ein Stück von uns selbst.

Gute Freunde sind Menschen, die einander verstehen, auch ohne etwas zueinander zu sagen.

Freundlichkeit ist der Schlüssel, der viele Türen öffnet.

(Jakob Ternay)

Archivfotos



Hochzeitsbild von Elisabeth Kraus & Matthias Sahler - 14.11.1922 Nadwar

Sahler / Szaler Matthias * geboren in Nadwar 02.02.1903 (E. Anton Sahler und Eva Hofgesang)

Elisabeth Kraus *geboren in Nadwar am 16.10. 1906 (E. Kaspar Kraus und Christine Schauer)

Eingesandt von Georg Knáb

Aus tem Briefkaschte



Liewr Fraind Stephan,

tes Joahr hemmr zu Pfingschte schun a echt Summrwettr khat. Großi Hitz, ka Rege und im Garte woar alles trocke un in meinm Wassrfass woar aa ke Regewassr mehr drin. Iwr tie Doone hot's kregent, bei uns woar awr ka Topfe.

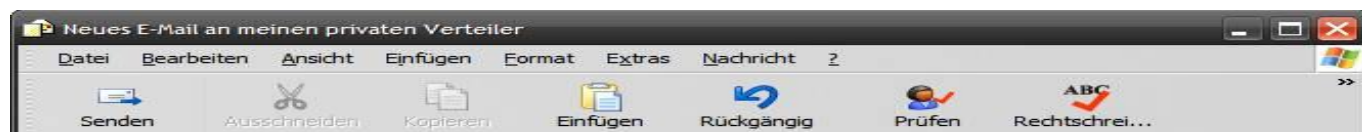
Newe Oschtr un Weihnachte isch Pfingschte s dritt greeschti Fest in tr Kirich. Mit dem kenne awr tie Lait nit so viel aafange, weil vieli gar net wisse, was eigentlich gfeiert wart. Sie freue sich iwr's langi Wochenend un hen vielleicht was vum Heilige Geischt k'hehrt, der sich uf die Jünger in Form vun Flamme niedrglosse hot. Ich kenn aa nit vieli Bräuche, die mit dem Tag zamhänge. Wie woar's tenn friehr in teini Kindheit, was hen die Leit an tem Tag kmacht? Hot's sowas wie Pfingschtreite, Pfingschkatz odr Pfingschtlümmel kewe?

In tr Bibel steht, dass die Jünger zumkumme sin und vor Angscht hen sie die Tier zukschlosse. Unsr Pfarrer hot sei Predigt aa mit tem Gedanke aak'fange. In tr heintigi Welt hen aa vieli Ängschte vun etwas. Vor tem Krieg, vor Katastrophe, vor tem Terror, vor tr Globalisation, vor tr großi Umweltverschmutzung, dass mr sei Arwetsplatz odr seine Familie vliere kann. Es muoss schun hoch k'schätzt were, dass mir in Europa vum Balkankrieg abgesehen in tr letschti 70 Joahre ohne Krieg hen lewe kenne. Unsr Eltre und Großeltre hen noch viel mehr ertrage misse. A naji Völkerwanderung hot schun aak'fange. Alli suche nach bessri Arwets- und Lebensbedingunge un die klaawe sie nit bei uns, sondr im Westen zu finde.

Hoffentlich bisch nit wiedr wo unrwegs int r weiti Welt und mei Mail trifft dich trham, awr es isch jou ganz egal, weil mr schun iwrall sei Briefe lese kann, wenn mr Zugang zum Internet hot.

Es grießt dich die Fraind

tr Mischke



Mai liewr Mischke,

Du maansch, ich pin ter aldi Schwaab, ter kscheid is, noch alles waas un noch net viel vrgessa hat... Awr jetz' hascht mich ertappt... Ehrlich k'sagt, heb ich friehr aa net viel iwr Pfingschta g'wisst. Ich erinnr mich noch, tass tie Omami etwas vum Heiligi Geischt erzählt hat, ter is in uns „naiganga“ un seit tem sain mir pravi Krischte wara... Tes hat uns Kinnr g'reicht, ten Geischt hat mr sowieso net gseega, awr tes vieli Gut, was unr teni Feschttage war: gutes Essa, viel Packsach, Kucha, a pissl Taschegeld, un a guti Gelegenheit die Vrwandschaft pesucha, tes war tie Gaschtere. In ter Pfingschttage ware net solichi Brauche wie am Oster odr Weihnachte. Gell, Weihnachte is unsr Jesulein uf tie Welt khumma, am Ostra is'r gstarwa, tes hat m'r leicht vrstanda, awr tas'r tann auferstande is' un tann noch mit tem Heiligi Geischt in us naiganga is, tes war schon für uns net so aifach... tes war ja rein a Glauwa, mir Khinnr hen iwr tes net viel rumspekuliert, ich maan tie Erwachseni aa net. Im Lewa sain ja so viel Geschehnisse, un Geheimnisse, mir muss ja net alles wissa, s is genug, wann mr tes glaabt odr net glaabt. M'r hen ja tamals so viel zu tun g'hat, besondrs um ten Pfingschte... Hacke, hacke, hacke, Krumbiera heifla... Heitzutag' siegscht kha Seele mehr im Hottr, hechtschtns 1-2 Traktor. For 70-80 Jahr hat s ganzi Tarf uff am Feld gearweit, - tie Khinnr aa noch - heint khenna a paar Männr mit te Maschiene ten gazi Hottr bearweite. Frie'er ware in jedem Haus Saua, Khie, Geziff, heind siegscht im Torf schunball kha Hingl mehr! Unsr Kinnr seega Haustierte nur im Internet. Mir Aldi vrstehn tes iwrhaupt net, tes is a gresres Geheimnis wie ter Heiligi Geischt... Mir fällt efter ei', was tie Omami so oft ksagt hat: Tu muscht ja net alles wissa, waascht, was m'r net waas, macht am net haas! Ja, Omami tu hascht recht, tie Welt hat sich starik vrän'rt, pessr, wenn mr sich zurückzieht, un sai Ruh' sucht...

Tu Mischke schauscht wiedrum so pessimistisch in tie Zukunft, tu hascht ja noch vieli scheeni Jahre vor tir. Es is wahr, ich waas halt aa net, was alles ta noch uf uns zukhummt... Allerdings, wann ich jetz jung wär, tät ich mir viel mehr Sorge mache....

Mach's gut, pleip ksund

Staphanvett



Schmunzelecke

Schatz, was würdest du mir zum 25. Hochzeitstag schenken?
Eine Reise nach Thailand.
Und was würdest du mir an unserem 50. Hochzeitstag?
Dann würde ich dich wieder abholen.



Mama, was macht der Storch eigentlich, nachdem er das Baby abgeliefert hat?
Er liegt auf der Couch, trinkt sein Bier, schaut TV, rülpst und pupst.

Der wirklich beste Ort, mit jemandem Schluss zu machen, ist Mc Donalds. Keine Teller oder Tassen, die einem an den Kopf fliegen, keine scharfen Messer, keine spitzen Gabeln. Außerdem kann man sich immer hinter einem dicken Kind verstecken.



"Mami, Mami, stimmt es, dass mich der Storch gebracht hat?"
"Ja, mein liebes Kind!"
"Ach, dann ist Papi also impotent?"

20 Uhr: Ich krieg eine SMS von meiner Freundin: „Du musst dich entscheiden. Ich oder Fußball!“
23 Uhr: Ich schicke meiner Freundin eine SMS: „Du natürlich!“



Vier Jahreszeiten in Deutschland:
- Immer diese Kälte
- Immer diese Pollen
- Immer diese Hitze
- Immer dieser Regen

Wieso wird im Winter so wenig auf Baustellen gearbeitet?
Bei Frost platzen doch die Bierflaschen!



Du Hans, hast du wirklich die ganze Schokolade im Schrank aufgegessen?
Tut mich echt leid, aber die musste weg; sie war schon ganz braun.

Wie geht eine Liebeserklärung in Norddeutschland?
Antwort: „Du bist mir nicht ganz unsympatisch“



Klopf, Klopf
Wer ist da?
Die Liebe deines Lebens!
Du Lügner. Schokolade kann gar nicht reden.

Frau zum Verlobten: Wenn wir heiraten, bekommen wir drei Kinder. Ein Braunhaariges und zwei Blonde.
Verlobter: Woher willst du das so genau wissen?
Weil ich meinen Eltern gesagt habe, dass nachdem ich und du erstmal verheiratet sind, ich die Kinder bei ihnen wieder abhole!



Ich würde nie ins Fitnessstudio gehen.
All die Muskel - ne lass mal. Möchte nicht so aussehen, als könnte ich allen beim Umzug helfen.

Vater kauft sich einen Lügendetektor, der immer ein Geräusch macht (ein lautes Mieeeep), wenn jemand lügt. Der Sohn kommt am Nachmittag nach Hause.

Der Vater: „Na, warst du in der Schule?“ Sohn: „Ja.“ Der Lügendetektor: „Miiieeeeeep.“

Sohn: „Ok, ich war im Kino.“ Detektor: „Miiiiiiiiieep.“

Sohn: „Okay, war mit Freunden Bier trinken.“

Vater: „Was? In deinem Alter haben wir nie Alkohol getrunken.“ Detektor: „Miiieeeeeeeep.“

Mutter lacht: „Hahahahah, ist halt dein Sohn.“ Detektor: „Miiiiiiiiieeeeeeeep.“



Spenderliste

Da alle unsere Leser unsere Zeitschrift kostenlos bekommen, sind wir auch auf Ihre Spende angewiesen!

Die Postgebühren können wir leider nicht übernehmen. Bitte überweisen Sie den Jahresbetrag, wenn Sie die Zeitschrift per Post bekommen: In Ungarn: 1000 Ft; nach Deutschland: 30 Euro

Unsere Kontonummer: OTP 11732033-20003067 **Bácskai Németekért Közalapítvány**

International: IBAN HU80 1173 2033 2000 3067 0000 0000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Seit Januar 2017 sind von folgenden Lesern Spenden eingegangen:

Endre Manz – Baje	Matthias Muth – Baje/Deutschland
Christian Kling – Baje	Margit Kessel – Bibertal/ DL.
Feride Busch – Tschatali	Katharina Hrubí – Dörrrohrs Dorf/DL.
Anna Schwan – Waschkut	Frau Elisabeth Knödler – Backnang/DL.
Peter Stelczer – Schaumar	Josef Tobler – Neu-Ulm/DL.
Pótz Istvánné – Baje	Haus der Donauschwaben
Anton Czuck – Baje	Deutsche Selbstverwaltung Gara
Bakos Gáborné – Hajosch	Deutsche Selbstverwaltung Tschatali
Schulz Györgyné – Tschatali	Deutsche Selbstverwaltung Baja
Lazányi Istvánné – Waschkut	Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun
	Ungarndeutsches Bildungszentrum



Herzlichen Dank für die wertvolle Förderung!

NEMZ-KUL-17-0256



Impressum

„Batschkaer Spuren“

erscheint viermal im Jahr.

Redakteur: **Alfred Manz**

AutorInnen und MitarbeiterInnen der Nummer 47:

Robert Becker, Koloman Brenner, Nelu B. Ebinger, Josef Emmert, Leni Heilmann-Märzweiler, Günter Herrmann, Eva Huber, Dr. Monika Jäger-Manz, Ildikó Kiss, Andrea Knoll-Bakonyi, Noémi Komáromi-Bolvári, Georg Knáb, Tamás Kristóf, Marianne Leitmeir, Karl Major, Ingrid Manz, Zsanett Melcher, Josef Michaelis, Éva Németh-Bittner, Stefan Raile, Terézia Ruff, Stephan Striegl, Mária Szabó-Mészáros, Katinka Szettele, Jakob Ternay

Ehemalige Redaktionsmitglieder: Wilhelm Busch†, Ludwig Fischer†, Konrad Gerescher†,

ISSN 1787-6419

Anschrift: 6500 Baja Duna u. 33

Tel. aus Ungarn 06/79/520 936

Tel. aus Deutschland 0036/79/520 936

E-Mail: alfredmanz@gmail.com

Herausgeber: Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen in der Batschka

Unterstützung:

Deutsche Selbstverwaltung Baja

Ungarndeutsches Bildungszentrum

Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun

Druck: Apolló Média Digitális Gyorsnyomda

Baja, Kossuth L. u. 11 Tel.: +36(70)340-4824,

www.apollomedia.hu

Für Spenden sind wir jederzeit sehr dankbar!

Kontonummer:

OTP 11732033-20003067

IBAN HU80 117320332000306700000000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Bácskai Németekért Közalapítvány

Namentlich gezeichnete Beiträge verantworten die Verfasser.

Die Redaktion behält sich das Recht auf Kürzungen und stilistische Änderungen vor.

Wir empfehlen

Deutschsprachiger katholischer Gottesdienst:

Um 10 Uhr 30 am 1. und 3. Sonntag des Monats in der Innerstädtischen Kirche in Baja

Ungarndeutsche Medien:

Neue Zeitung – Wochenblatt der Ungarndeutschen

www.neue-zeitung.hu

Unser Bildschirm – Deutschsprachige Fernsehsendung dienstags 07:50 im Duna TV; Wiederholung: dienstags um 16:35 Uhr im Duna World.

Radio Fünfkirchen – Deutschsprachige Radiosendung, täglich zwischen 10.00-12.00 Empfang: MW/AM 873 Khz www.zentrum.hu – Informationen über die Ungarndeutschen

Liebe LeserInnen,

falls Sie irgendwelche Ideen zur Gestaltung unserer Zeitschrift haben oder gerne etwas veröffentlichen möchten (Wünsche, Mitteilungen usw.) rufen Sie uns an, schicken Sie eine E-Mail oder einen Brief.

Wenn Sie noch keine Zeitschrift bekommen haben, können Sie sich eine kostenlos in der **Bibliothek des Ungarndeutschen Bildungszentrums bei Endre Óry bzw. Josef Emmert oder bei Eva Huber** besorgen oder auf Wunsch schicken wir sie Ihnen per Post zu, in diesem Falle müssen die Postgebühren von Ihnen übernommen werden.

Spuren suchen,

Spuren hinterlassen!!!

**Die geplante Erscheinung unserer nächsten Nummer:
September 2017**



„Hexenrutsche“ und Kilometerstein mit dem Wappen der Partnergemeinde Neibsheim



Fotos: ManFred

Nádwar/Nemesnádudvar



WIKITSCH



B Á C S B O K O D

